

Ilias 1

- [1] μῆνιν^A ἄειδε^{PräImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [2] οὐλομένην^A, ἣ μυρί^A Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε^{AorS}
verderblich, unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,
- [3] πολλὰς^A δ' ἰφθίμους^A ψυχὰς^A Ἄϊδι^D προΐαψεν^{Aor}
viele tapfere Seelen zu Hades sandte hin
- [4] ἥρώων^G, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια^A τεῦχε^{Imp} κύνεσσιν^D
der Helden, Beute machte Hunden
- [5] οἰωνοῖσι^D τε πᾶσι^D Διὸς^G δ' ἔτελείετο^{ImpM/P} βουλὴ^N,
den Raub vögeln allen, des Zeus erfüllte sich Rat,
- [6] ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα^{ASup} διαστήτην^{Du} ἀνέστη^{AorS} ἐρίσαντε^{DuN}
ersten auseinander traten streitend
- [7] Ἀτρεΐδης^N τε ἀναξ^N ἀνδρῶν^G καὶ δῖος^N Ἀχιλλεύς^N.
Atreus Sohn Herr der Männer göttlicher Achilleus.
- [8] τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν^G ἔριδι^D ξυνέηκε^{Aor} μάχεσθαι^{PräM/Plnf}
der Götter zum Streit zusammen fügte kämpfen
- [9] Λητοῦς^G καὶ Διὸς^G υἱός^N· ὃ γὰρ βασιλῆϊ^D χολωθείς^N
der Leto des Zeus Sohn· dem König erzürnt worden
- [10] νοῦσον^A ἀνὰ στρατὸν^A ὄρσε^{AorS} κακὴν^A, ὀλέκοντο^{ImpM/P} δὲ λαοί^N,
Seuche Heer erregte schlimme, vernichteten sich Leute,
- [11] οὐνεκα τὸν Χρῦσην^A ἠτίμασεν^{Aor} ἀρητῆρα^A
Chryses entehrte Priester
- [12] Ἀτρεΐδης^N· ὃ γὰρ ἦλθε^{AorS} θοὰς^A ἐπὶ νῆας^A Ἀχαιῶν^G
Atreus Sohn· kam schnelle Schiffe der Achaier
- [13] λυσόμενός^N τε θυγάτρα^A φέρων^N τ' ἀπερείσι^A ἄποινα^A,
lösen werdend Tochter bringend unermessliche Löse gaben,
- [14] στέμματ'^A ἔχων^N ἐν χερσίν^D ἐκηβόλου^G Ἀπόλλωνος^G
Binden haltend Händen fern treffenden Apollon
- [15] χρυσέῳ^D ἀνὰ σκήπτρῳ^D καὶ λίσσετο^{ImpM/P} πάντας^A Ἀχαιοῦς^A,
goldenen Szepter, bat alle Achaier,
- [16] Ἀτρεΐδα^{DuA} δὲ μάλιστα δύο, κοσμήτορε^{DuN} λαῶν^G.
Atreiden zwei, Ordner der Leute·
- [17] Ἀτρεΐδαι^N τε καὶ ἄλλοι^N εὐκνήμιδες^N Ἀχαιοί^N,
Atreiden andere wohl schienige Achaier,
- [18] ὅμιν μὲν θεοὶ^N δοῖεν^{AorOp} Ὀλύμπια^A δώματ'^A ἔχοντες^N
Götter gäben Olympische Häuser habend
- [19] ἐκπέρσαι^{AorInf} Πριάμοιο^G πόλιν^A, εἴ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι^{AorInf}.
aus plündern des Priamos Stadt, gelangen·
- [20] παῖδα^A δ' ἐμοὶ λύσαιτε^{AorOp} φίλην^A, τὰ δ' ἄποινα^A δέχεσθαι^{PräM/Plnf},
Tochter löset lieb, Löse gaben anzunehmen,
- [21] ἀζόμενοι^N Διὸς^G υἱὸν^A ἐκηβόλον^A Ἀπόλλωνα^A.
scheuend des Zeus Sohn fern treffenden Apollon.
- [22] ἐνθ' ἄλλοι^N μὲν πάντες^N ἐπευφήμησαν^{Aor} Ἀχαιοί^N
andere alle zustimmten Achaier
- [23] αἰδεῖσθαι^{PräM/Plnf} θ' ἱερῆα^A καὶ ἀγλαὰ^A δέχθαι^{AorInf} ἄποινα^A.
zu ehren Priester herrliche an nehmen Löse gaben·
- [24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ^D Ἀγαμέμνονι^D ἥνδανε^{Imp} θυμῷ^D,
dem Atreiden Agamemnon gefiel dem Sinn,

- [25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, Imp κρατερὸν^A δ' ἐπὶ μῦθον^A ἔτελλε, Imp
schickte fort, stark Wort befahl.
- [26] μή σε γέρον^V κοίλῃσιν^D ἐγὼ παρὰ νηυσὶ^D κιχέω^{AorSKnj}
Alter hohlen Schiffen antreffe
- [27] ἢ νῦν δηθύνοντ'^A Prä ἢ ὕστερον αὖτις ἰόντα, Prä
säumend gehend,
- [28] μή νύ τοι οὐ χραίσμη^{AorKnj} σκῆπτρον^A καὶ στέμμα^A θεοῖο^G
nütze Zepter Binde des Gottes.
- [29] τῇν δ' ἐγὼ οὐ λύσω^{Fu} πρίν μιν καὶ γῆρας^A ἔπεισιν^{Prä}
lösen· Alter über kommt
- [30] ἡμετέρω^D ἐνὶ οἴκῳ^D ἐν Ἄργεϊ^D τηλόθι πάτρης^G
unserem Hause Argos der Heimat
- [31] ἱστὸν^A ἐπιχομένην^A PräM/P καὶ ἐμὸν^A λέχος^A ἀντιώσαν^A Prä
Webstuhl bearbeitend mein Lager belegend.
- [32] ἀλλ' ἴθι^{PräImv} μή μ' ἐρέθιζε^{PräImv} σωώτερος^{KmpN} ὥς κε νήηαι^{AorKnj}
geh reizte sicherer heimkehrst.
- [33] ὥς ἔφατ', Imp ἔδεισεν^{AorS} δ' ὁ γέρων^N καὶ ἐπείθετο^{ImpM/P} μύθῳ^D
sprach, fürchtete sich Greis gehorchte dem Wort.
- [34] βῆ^{AorS} δ' ἀκέων παρὰ θῖνα^A πολυφλοίσβοιο^G θαλάσσης^G
ging Strand viel rauschenden des Meeres.
- [35] πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιῶν^N AorS ἡρᾶθ' ^{Aor} ὁ γεραίος^N
gehend betete alte
- [36] Ἀπόλλωνι^D ἄνακτι, ^D τὸν ἡύκομος^N τέκε^{AorS} Λητώ^N
Apollon dem Herrn, schön gelockte gebar Leto.
- [37] κλυθί^{AorSI} μευ ἀργυρότοξ', ^V ὃς Χρύσην^A ἀμφιβέβηκας^{Per}
höre Silber bogen, Chryse um schritten hast
- [38] Κίλλαν^A τε ζαθέην^A Τενέδοιό^G τε ἴφι ἀνάσσεις, Prä
Killa heilige von Tenedos herrschst,
- [39] Σμινθεῦ^V εἴ ποτέ τοι χαρίεντ'^A ἐπὶ νηὸν^A ἔρεψα, ^{Aor}
Smintheus gefällige Tempel schmückte ich,
- [40] ἢ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πίνον^A μηρί^A ἔκηα^{Aor}
fette Schenkel verbrannte ich
- [41] ταύρων^G ἢ δ' αἰγῶν, ^G τὸ δέ μοι κρήνην^{AorImv} ἐέλδωρ^A
von Stieren von Ziegen, erfülle Wunsch.
- [42] τίσειαν^{AorOp} Δαναοὶ^N ἐμὰ^A δάκρυα^A σοῖσι^D βέλεσσιν. ^D
büßten mögen Danaer meine Tränen mit deinen Pfeilen.
- [43] ὥς ἔφατ' Imp εὐχόμενος, ^N PräM/P τοῦ δ' ἔκλυε^{Imp} Φοῖβος^N Ἀπόλλων, ^N
sprach betend, hörte Phoibos Apollon,
- [44] βῆ^{AorS} δὲ κατ' Οὐλύμποιο^G καρήνων^G χῳόμενος^N PräM/P κῆρ, ^A
ging vom Olymp der Gipfel zürnend Herz,
- [45] τόξ'^A ὥμοισιν^D ἔχων^N Prä ἀμφηρεφέα^A τε φαρέτρην^A
Bogen an Schultern haltend ringsum gedeckte Köcher.
- [46] ἔκλαγξαν^{AorS} δ' ἄρ' οἷστοι^N ἐπ' ὤμων^G χῳόμενοι, ^G PräM/P
klirrten Pfeile Schultern des zürnenden,
- [47] αὐτοῦ^G κινηθέντος^G Aor ὃ δ' ἦϊε^{Imp} νυκτὶ^D εἰοικώς. ^N Per
bewegt worden· ging der Nacht gleichend.
- [48] ἔζετ' ^{ImpM/P} ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, ^G μετὰ δ' ἰὸν^A ἔηκε^{AorS}
setzte sich der Schiffe, Pfeil sandte.
- [49] δεινὴ^N δὲ κλαγγὴ^N γένητ' ^{AorSM/P} ἀργυρέοιο^G βιοῖο^G
schrecklicher Klang wurde des silbernen Bogens.
- [50] οὐρήας^A μὲν πρῶτον ἐπώχετο^{ImpM/P} καὶ κύνας^A ἀργούς, ^A
Maultiere ging gegen Hunde flinke,

- [51] αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος^A ἔχεπευκές^A ἐφίεις^N Prä
Geschoss durch bohrendes sendend
- [52] βάλλ'·^{Imp} αἰεὶ δὲ πυραὶ^N νεκύων^G καίοντο^{ImpM/P} θαμειαί.^N
traf· Scheiter haufen der Toten brannten zahlreich.
- [53] ἐννήμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν^A ὥχετο^{ImpM/P} κῆλα^A θεοῖο,^G
Heer ging fort Geschosse des Gottes,
- [54] τῇ δεκάτῃ^D δ' ἀγορὴν^A δὲ καλέσσατο^{Aor} λαὸν^A Ἀχιλλεύς.^N
Tage Versammlung berief Volk Achilles·
- [55] τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ^D θῆκε^{AorS} θεὰ^N λευκώλενος^N Ἥρη.^N
Sinnen legte Göttin weiß armige Hera·
- [56] κήδετο^{ImpM/P} γὰρ Δαναῶν,^G ὅτι ῥα θνήσκοντας^A Prä ὄρᾱτο^{ImpM/P}
sorgte sich der Danaer, Sterbende sah sie.
- [57] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἦγερθεν^{Aor} ὁμηγερέες^N τε γένοντο,^{AorSM/P}
versammelt wurden gemeinsam versammelt wurden,
- [58] τοῖσι δ' ἀνιστάμενος^N PräM/P μετέφη^{Imp} πόδας^A ὠκὺς^N Ἀχιλλεύς.^N
sich erhebend sprach zu Füße schneller Achilles·
- [59] Ἀτρεΐδην^V οὖν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας^A Aor ὁίω^{Prä}
Atreide wieder umher getrieben meine ich
- [60] ἄψ ἀπονοστήσειν,^{FulInf} εἴ κεν θάνατόν^A γε φύγοιμεν,^{AorOp}
zurück kehren, Tod entfliehen möchten wir,
- [61] εἰ δὲ ὁμοῦ πόλεμος^N τε δαμᾷ^{Prä} καὶ λοιμὸς^N Ἀχαιούς.^A
Krieg bezwingt Seuche Achäier·
- [62] ἀλλ' ἄγε^{PräImv} δὴ τινα μάντιν^A ἐρείομεν^{Prä} ἢ ἱερῆα^A
auf Seher fragen wir Priester
- [63] ἢ καὶ ὄνειροπόλον,^A καὶ γάρ τ' ὄναρ^N ἐκ Διός^G ἐστίν,^{Prä}
Traum deuter, Traum des Zeus ist,
- [64] ὅς κ' εἴποι^{AorOp} ὅ τι τόσσον^A ἐχώσατο^{Aor} Φοῖβος^N Ἀπόλλων,^N
würde sagen so sehr zürnte Phoibos Apollon,
- [65] εἴτ' ἄρ' ὁ γ' εὐχολῆς^G ἐπιμέμφεται^{PräM/P} ἥδ' ἐκατόμβης,^G
wegen Gelübdes tadelt wegen Hekatombe,
- [66] αἶ κέν πως ἄρνῶν^G κνίσσης^G αἰγῶν^G τε τελείων^G
von Lämmern Räucher duft von Ziegen voll kommener
- [67] βούλεται^{PräM/P} ἀντιῆσας^N Aor ἡμῖν ἀπὸ λοιγόν^A ἀμύναι.^{AorInf}
will begegnet habend Verderben abwehren.
- [68] ἦτοι ὁ γ' ὥς εἰπὼν^N AorS κατ' ἄρ' ἔζετο^{ImpM/P} τοῖσι δ' ἀνέστη^{AorS}
gesagt habend setzte sich· stand auf
- [69] Κάλχας^N Θεστορίδης^N οἰωνοπόλων^G ὅχ' ἄριστος,^{NSup}
Kalchas Thestor Sohn der Vogel deuter der Beste,
- [70] ὃς ἤδη^{Plq} τά τ' ἐόντα^A Prä τά τ' ἐσσόμενα^A Fu πρό τ' ἐόντα,^A Prä
wusste seiend werdend seiend,
- [71] καὶ νήεσσ'^D ἡγήσατ'^{Aor} Ἀχαιῶν^G Ἴλιον^A εἴσω
bei den Schiffen führte der Achäier Ilion
- [72] ἦν διὰ μαντοσύνην,^A τήν οἱ πόρε^{AorS} Φοῖβος^N Ἀπόλλων.^N
Weiss sagung, gab Phoibos Apollon·
- [73] ὁ σφιν ἐὺ φρονέων^N Prä ἀγορήσατο^{Aor} καὶ μετέειπεν.^{AorS}
denkend in der Versammlung sprach sprach mit·
- [74] ὦ Ἀχιλεῦ^V κέλεαί^{Prä} με Διὶ^D φίλε^V μυθήσασθαι^{AorM/PlInf}
Achilleus befiehlt dem Zeus Lieber zu sprechen
- [75] μῆνιν^A Ἀπόλλωνος^G ἐκατηβέλετο^G ἄνακτος.^G
Zorn des Apollon des weit schießenden des Herrn·

- [76] τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω·^{Fu} σὺ δὲ σύνθεο^{AorImv} καὶ μοι ὅμοσσον^{AorImv}
werde sagen· nimm dir zu Herzen schwöre
- [77] ἢ μὲν μοι πρόφρων^N ἔπεσιν^D καὶ χερσὶν^D ἀρήξιν·^{FuInf}
bereit willig mit Worten mit Händen zu helfen·
- [78] ἢ γὰρ οἶομαι^{PräM/P} ἄνδρα^A χολωσέμεν,^{FuInf} ὃς μέγα πάντων^G
meine ich Mann zu erzürnen, aller
- [79] Ἀργείων^G κρατεῖ^{Prä} καὶ οἱ πείθονται^{PräM/P} Ἀχαιοί·^N
der Argiver herrscht gehorchen die Achaier·
- [80] κρείσσων^{NKmp} γὰρ βασιλεὺς^N ὅτε χώσεται^{Fu} ἀνδρὶ^D χέρη^D·^D
stärker König zürnen wird einem Mann geringerem·
- [81] εἰ περ γὰρ τε χόλον^A γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψη,^{AorKnj}
Zorn hinunter verdauen,
- [82] ἀλλὰ τε καὶ μετόπισθεν ἔχει^{Prä} κότον,^A ὄφρα τελέσση,^{AorKnj}
hält Groll, voll bringe,
- [83] ἐν στήθεσιν^D ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι^{AorImv} εἴ με σώσεις·^{Fu}
Brüsten bedenken retten wirst.
- [84] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος^N ^{PräM/P} προσέφη^{AorS} πόδας^A ὣκυς^N Ἀχιλλεύς·^N
entgegnen sprechend redete Füße schnell Achilleus·
- [85] ἄρσήςσας^N ^{AorS} μάλα εἶπε^{AorSImv} θεοπρόπιον^A ὅ τι οἶσθα·^{Per}
Mut gefasst habend sprich göttliche Kunde weißt·
- [86] οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα^A Διὶ^D φίλον,^A ὦ τε σὺ Κάλχαν^N
Apollon dem Zeus Lieben, Kalchas
- [87] εὐχόμενος^N ^{PräM/P} Δαναοῖσι^D θεοπροπίας^A ἀναφαίνεις,^{Prä}
betend den Danaern Götter sprüche enthüllst,
- [88] οὐ τις ἐμεῦ ζῶντος^G ^{Prä} καὶ ἐπὶ χθονὶ^D δερκομένοιο^G ^{PräM/P}
lebend Erde blickend
- [89] σοὶ κοίλης^D παρὰ νηυσὶ^D βαρείας^A χεῖρας^A ἐποίσει·^{Fu}
hohlen den Schiffen schwere Hände wird auf legen
- [90] συμπάντων^G Δαναῶν,^G οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα^A εἵπης,^{AorKnj}
aller zusammen Danaer, Agamemnon sagen würdest,
- [91] ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος^{NSup} Ἀχαιῶν^G εὐχεται^{PräM/P} εἶναι·^{PräInf}
der Beste der Achaier rühmt sich zu sein.
- [92] καὶ τότε δὴ θάρσθησε^{AorS} καὶ ἠὔδα^{Imp} μάντις^N ἀμύμων·^N
fasste Mut sprach Seher untadelig·
- [93] οὐ τ' ἄρ' ὃ γ' εὐχολῆς^G ἐπιμέμφεται^{PräM/P} οὐδ' ἐκατόμβης,^G
wegen Gelübdes tadelt wegen Hekatombe,
- [94] ἀλλ' ἔνεκ' ἀρητήρος^G ὃν ἡτίμησ' ^{Aor} Ἀγαμέμνων,^N
des Priesters entehrte Agamemnon,
- [95] οὐδ' ἀπέλυσε^{AorS} θύγατρα^A καὶ οὐκ ἀπεδέξατ' ^{Aor} ἄποινα,^A
ließ frei Tochter nahm an Löse gelder,
- [96] τοῦνεκ' ἄρ' ἄλγε^A ἔδωκεν^{AorS} ἐκηβόλος^N ἡδ' ἔτι δώσει·^{Fu}
Schmerzen gab Fern treffender wird geben·
- [97] οὐδ' ὃ γε πρὶν Δαναοῖσιν^D ἀεικέα^A λοιγὸν^A ἀπώσει·^{Fu}
den Danaern schändlichen Verderben weg treiben wird
- [98] πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ^D φίλῳ^D δόμεναι^{AorInf} ἐλικώπιδα^A κούρην^A
dem Vater lieben zurück geben roll äugige Mädchen
- [99] ἀπριάτην^A ἀνάποινον,^A ἄγειν^{PräInf} θ' ἱερὴν^A ἐκατόμβην^A
un erkauft ohne Löse geld, führen heilige Hekatombe
- [100] ἐς Χρύσην^A τότε κέν μιν ἱλασσάμενοι^N ^{Aor} πεπίθοιμεν·^{PerOp}
Chryse· versöhnt habend würden überzeugen.
- [101] ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν^N ^{AorS} κατ' ἄρ' ἔζετο·^{ImpM/P} τοῖσι δ' ἀνέστη^{AorS}
gesagt habend setzte sich· stand auf

- [102] ἥρως^N Ἀτρείδης^N εὐρὺ^N κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
Held Atreus Sohn weit herrschend Agamemnon
- [103] ἀχνύμενος^N·^{PräM/P} μένεος^G δὲ μέγα φρένες^N ἀμφιμέλαιnai^N
leidend· des Zornes Gemüter rings schwarz
- [104] πίμπλαντ'·^{ImpM/P} ὅσσε^{DuN} δέ οἱ πυρὶ^D λαμπετόντι^D·^{Prä} εἴκτην·^{Du}·^{Imp}
füllten sich, Augen Feuer leuchtend glichen·
- [105] Κάλχαντα^A πρῶτιστα·^A κάκ' ὁσσόμενος^N·^{PräM/P} προσέειπε·^{AorS}
Kalchas blickend sprach an·
- [106] μάντι^V·^A κακῶν^G οὐ πῶ ποτέ μοι τὸ κρήγυον^A εἶπας·^{AorS}
Seher des Übels Heilsame sagtest·
- [107] αἰεὶ τοι τὰ κάκ'·^A ἐστὶ^{Prä} φίλα^N φρεσὶ^D μαντεύεσθαι·^{PräM/Plnf}
Übel ist lieb im Sinn zu weiss sagen,
- [108] ἐσθλὸν^A δ' οὐτέ τί πω εἶπας·^{AorS} ἔπος^A οὐτ' ἐτέλεσσας·^{AorS}
Gutes sagtest Wort vollendetest·
- [109] καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι^D θεοπροπέων^N·^{Prä} ἀγορεύεις·^{Prä}
den Danaern gott kündend redest
- [110] ὥς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος^N ἄλγεα^A τεύχει·^{Prä}
Fern treffender Schmerzen bereitet,
- [111] οὐνεκ' ἐγὼ κούρης^G Χρυσηίδος^G ἀγλά^A·^A ἄποινα^A
der Maid Chryseis glänzende Löse gelder
- [112] οὐκ ἔθελον^{Imp} δέξασθαι·^{AorM/Plnf} ἐπεὶ πολὺ βούλομαι^{PräM/P} αὐτὴν
wollte an zunehmen, will
- [113] οἴκοι ἔχειν·^{Prälnf} καὶ γὰρ ῥα Κλυταιμνήστρης^G προβέβουλα^{Per}
zu halten· der Klytaimnestra vor gezogen habe
- [114] κουριδίης^G ἀλόχου·^G ἐπεὶ οὐ ἐθέν ἐστι^{Prä} χερείων·^{NKmp}
rechtmäßigen Gattin, ist geringer,
- [115] οὐ δέμας^A οὐδὲ φυήν·^A οὐτ' ἄρ φρένας^A οὐτέ τι ἔργα·^A
Gestalt Wuchs, Sinn Werke.
- [116] ἀλλὰ καὶ ὥς ἐθέλω^{Prä} δόμεναι^{Aorlnf}·^A πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον·^{NKmp}
will geben besser·
- [117] βούλομ'·^{PräM/P} ἐγὼ λαὸν^A σῶν^G ἔμμεναι^{Prälnf} ἢ ἀπολέσθαι·^{AorM/Plnf}
will Volk der Deinen heil sein zugrunde gehen·
- [118] αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας^A αὐτίχ' ἐτοιμάσατ'·^{AorImv} ὄφρα μὴ οἶος^N
Ehr gabe bereitet allein
- [119] Ἀργείων^G ἀγέραςτος^N ἔω·^{Prä} ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε·^{Per}
der Argiver ohne Ehr gabe bin, ziemt·
- [120] λεύσσετε^{Prä} γὰρ τό γε πάντες^N ὃ μοι γέρας^N ἔρχεται^{PräM/P} ἄλλη·
seht alle Ehr gabe kommt
- [121] τὸν δ' ἡμείβετ'·^{ImpM/P} ἐπεῖτα ποδάρκης^N δῖος^N Ἀχιλλεύς·^N
antwortete fußschnell göttlicher Achilleus·
- [122] Ἀτρεΐδῃ^V κύδιστε^{VSup} φιλοκτεανώτατε^{VSup} πάντων·^G
Atreide ruhmreichster besitz liebend ster aller,
- [123] πῶς γάρ τοι δώσουσι^{Fu} γέρας^A μεγάθυμοι^N Ἀχαιοί^N
geben werden Ehr gabe groß herzige Achaier
- [124] οὐδέ τί που ἴδμεν^{Per} ξυνήϊα^A κείμενα^A·^{PräM/P} πολλὰ·^A
wissen gemeinsame Beute liegend viele·
- [125] ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων^G ἐξεπράθομεν·^{AorS} τὰ δέδασται·^{PerM/P}
der Städte aus plünderten wir, ist geteilt worden,
- [126] λαοὺς^A δ' οὐκ ἐπέοικε^{Per} παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν·^{Prälnf}
Leute ziemt auf sammeln.

- [127] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῷ^D πρόες·^{AorSImv} αὐτὰρ Ἀχαιοὶ^N
dem Gott gib hin· Achaier
- [128] τριπλῇ τετραπλῇ τ' ἀποτείσσομεν,^{Fu} αἶ κέ ποθι Ζεὺς^N
werden erstatten, Zeus
- [129] δῶσι^{AorKnj} πόλιν^A Τροίην^A εὐτείχεον^A ἐξαλαπάξαι·^{AorInf}
gebe die Stadt Troia gut befestigt aus plündern.
- [130] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος^N ^{PräM/P} προσέφη^{AorS} κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
entgegnen sprechend redete Herr Agamemnon·
- [131] μὴ δ' οὕτως ἀγαθός^N περ ἐὼν^N ^{Prä} θεοείκελ^V Ἀχιλλεὺ^V
gut seiend götter gleich Achilles
- [132] κλέπτε^{PräImv} νόω,^D ἐπεὶ οὐ παρελεύσεται^{Fu} οὐδέ με πείσεις·^{Fu}
täusche im Sinn, vorüber gehen wirst wirst überzeugen.
- [133] ἢ ἐθέλεις^{Prä} ὄφρ' αὐτὸς ἔχῃς^{PräKnj} γέρας,^A αὐτὰρ ἔμ' αὐτως
willst hast Ehr gabe,
- [134] ἴσθαι^{PräM/Plnf} δευόμενον,^A ^{PräM/P} κέλει^{PräM/P} δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι^{AorInf}
zu sitzen bedürftig, befiehst du zurück geben
- [135] ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι^{Fu} γέρας^A μεγάθυμοι^N Ἀχαιοὶ^N
geben werden Ehr gabe groß herzige Achaier
- [136] ἄρσαντες^N ^{Aor} κατὰ θυμὸν^A ὅπως ἀντάξιον^N ἔσται·^{FuM/P}
passend gemacht Sinn gleich wertig sein wird·
- [137] εἰ δέ κε μὴ δώωσιν^{AorKnj} ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι^{AorSKnj}
geben mögen nehme ich
- [138] ἢ τεὸν^A ἢ Αἴαντος^G ἰὼν^N ^{Prä} γέρας,^A ἢ Ὀδυσῆος^G
dein des Aias gehend Ehr gabe, des Odysseus
- [139] ἄξω^{Fu} ἐλὼν^N ^{AorS} ὃ δέ κεν κεχολώσεται^{FuM/P} ὅν κεν ἴκωμαι·^{AorSKnj}
werde führen genommen habend· wird erzürnt sein erreiche ich.
- [140] ἀλλ' ἦτοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα^{Fu} καὶ αὖτις,
werden beraten wir
- [141] νῦν δ' ἄγε^{PräImv} νῆα^A μέλαιναν^A ἐρύσσομεν^{Prä} εἰς ἅλα^A δῖαν,^A
auf Schiff schwarz ziehen wir Meer heilig,
- [142] ἐν δ' ἐρέτας^A ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν,^{Prä} ἐς δ' ἐκατόμβην^A
Ruderer versammeln wir, Hekatombe
- [143] θείομεν,^{Prä} ἂν δ' αὐτὴν Χρυσηίδα^A καλλιπάρηον^A
setzen wir, Chryseïs schön wangige
- [144] βῆσομεν·^{Fu} εἷς δέ τις ἀρχὸς^N ἀνὴρ^N βουλευφόρος^N ἔστω,^{PräImv}
werden bringen· Führer Mann Rat tragend sei,
- [145] ἢ Αἴας^N ἢ Ἰδομενεὺς^N ἢ δῖος^N Ὀδυσσεὺς^N
Aias Idomeneus göttlicher Odysseus
- [146] ἢ ἐ σὺ Πηλεΐδην^V πάντων^G ἐκπαγλότατ'^{VSup} ἀνδρῶν,^G
Pelcus Sohn aller am schrecklichsten Männer,
- [147] ὄφρ' ἤμιν ἐκάεργον^A ἰλάσσει^{PräM/P} ἱερὰ^A ῥέξας·^N ^{Aor}
fern wirkenden versöhnst heilige verrichtet habend.
- [148] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν^N ^{AorS} προσέφη^{AorS} πόδας^A ὠκύς^N Ἀχιλλεύς·^N
gesehen habend sprach an Füße schneller Achilles·
- [149] ὦ μοι ἀναιδείην^A ἐπιειμένε^V ^{PerM/P} κερδαλεόφρον^V
Schamlosigkeit bekleidet gewinn süchtig gesinnt
- [150] πῶς τίς τοι πρόφρων^N ἔπεσιν^D πείθεται^{PräM/PKnj} Ἀχαιῶν^G
bereit willig mit Worten lasse sich überzeugen der Achaier
- [151] ἢ ὁδὸν^A ἐλθέμεναι^{AorSInf} ἢ ἀνδράσιν^D ἴφι μάχεσθαι^{PräM/Plnf}
Weg gehen Männern kämpfen
- [152] οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων^G ἔνεκ' ἤλυθον^{AorS} αἰχμητάων^G
der Troer kam Speer träger

- [153] δεῦρο μαχησόμενος,^N_{Fu} ἐπεὶ οὐ τί μοι αἵτιοί^N εἰσιν.^{Prä}
kämpfen werdend, schuldig sind.
- [154] οὐ γὰρ πώποτ' ἐμὰς^A βοῦς^A ἤλασαν^{Aor} οὐδὲ μὲν ἵππους,^A
meine Rinder trieben Pferde,
- [155] οὐδὲ ποτ' ἐν Φθίῃ^D ἐριβώλακι^D βωτιανείρῃ^D
Phthia fett schollig männer nährend
- [156] καρπὸν^A ἐδηλήσαντ',^{AorM/P} ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ μεταξὺ
Frucht beschädigten,
- [157] οὐρεά^A τε σκιόεντα^A θάλασσά^A τε ἤχῃεσσα.^A
Berge schattige Meer laut tönende.
- [158] ἀλλὰ σοὶ ὦ μέγ' ἀναιδὲς^V ἄμ' ἐσπόμεθ'^{ImpM/P} ὄφρα σὺ χαίρης,^{PräKnj}
unverschämter folgten wir freust dich,
- [159] τιμὴν^A ἀρνύμενοι^N_{PräM/P} Μενελάω^D σοί τε κυνῶπα^V
Ehre erringend für Menelaos Hunds gesicht
- [160] πρὸς Τρώων.^G τῶν οὐ τι μετατρέπη^{PräM/P} οὐδ' ἀλεγίζεις.^{Prä}
der Troer wendest du dich beachtest du.
- [161] καὶ δὴ μοι γέρας^A αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι^{FulInf} ἀπειλεῖς,^{Prä}
Ehr gabe weg nehmen werden drohst du,
- [162] ὦ ἐπι πολλὰ μόγησα,^{Aor} δόσαν^{AorS} δέ μοι υἱες^N Ἀχαιῶν.^G
mühte ich, gaben Söhne der Achaier.
- [163] οὐ μὲν σοὶ ποτε ἴσον^A ἔχω^{Prä} γέρας^A ὁππότε Ἀχαιοί^N
gleich halte ich Ehr gabe Achaier
- [164] Τρώων^G ἐκπέρσωσ'^{AorKnj} εὖ ναιόμενον^A_{PräM/P} πτολίεθρον.^A
der Troer verwüsten bewohnt Stadt.
- [165] ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον^{NKmp} πολυαῖκος^G πολέμοιο^G
größere viel kampf reich des Krieges
- [166] χεῖρες^N ἐμαί^N διέπουσ'.^{Prä} ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς^N ἵκηται,^{AorSKnj}
Hände meine besorgen Teilung gelange,
- [167] σοὶ τὸ γέρας^N πολὺ μεῖζον,^{NKmp} ἐγὼ δ' ὀλίγον^N τε φίλον^N τε
Ehr gabe größer, klein lieb
- [168] ἔρχομ'^{PräM/P} ἔχων^N_{Prä} ἐπὶ νῆας,^A ἐπεὶ κε κάμω^{AorSKnj} πολεμίζων.^N_{Prä}
gehe ich habend Schiffe, ermüde ich kämpfend.
- [169] νῦν δ' εἴμι^{Prä} Φθίην^A δ', ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν^{NKmp} ἐστίν^{Prä}
gehe ich Phthia besser ist
- [170] οἴκαδ' ἵμεν^{PräInf} σὺν νηυσὶ^D κορωνίσιν,^D οὐδέ σ' ὀίω^{PräM/P}
gehen Schiffen gekrümmten, meine ich
- [171] ἐνθάδ' ἄτιμος^N ἐὼν^N_{Prä} ἄφενος^A καὶ πλοῦτον^A ἀφύξειν.^{FulInf}
ehrlös seiend Überfluss Reichtum erlangen werden.
- [172] τὸν δ' ἡμέμβετ'^{ImpM/P} ἔπειτα ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων.^N
antwortete Fürst der Männer Agamemnon.
- [173] φεῦγε^{PräImv} μάλ' εἴ τοι θυμὸς^N ἐπέσσεται,^{PerM/P} οὐδέ σ' ἔγωγε
flieh Sinn an gestürmt ist,
- [174] λίσσομαι^{PräM/P} εἵνεκ' ἐμεῖο μένειν.^{PräInf} παρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι^N
bitte zu bleiben andere
- [175] οἱ κέ με τιμήσουσι,^{Fu} μάλιστα δὲ μητίετα^N Ζεὺς.^N
ehren werden, Ratgeber Zeus.
- [176] ἔχθιστος^{NSup} δέ μοί ἐσσι^{Prä} διοτρεφέων^G βασιλῆων.^G
ver hasst ester bist der Zeus genährten Könige.
- [177] αἰεὶ γὰρ τοι ἔρις^N τε φίλη^N πόλεμοι^N τε μάχαι^N τε.
Streit lieb Kriege Schlachten

- [178] εἰ μάλα καρτερός^N ἐσσι,^{Prä} θεός^N που σοὶ τό γ' ἔδωκεν^{AorS}
stark bist du, Gott gab·
- [179] οἴκαδ' ἰὼν^N ^{Prä} σὺν νηυσὶ^D τε σῆς^D καὶ σοῖς^D ἐτάροισι^D
gehend Schiffen deinen deinen Gefährten
- [180] Μυρμιδόνεσσιν^D ἄνασσε,^{PräImv} σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω,^{Prä}
den Myrmidonen herrsche, achte,
- [181] οὐδ' ὄθομαι^{PräM/P} κοτέοντος^G ^{Prä} ἀπειλήσω^{Fu} δέ τοι ὦδε·
bekümmere mich des Grolls· werde drohen
- [182] ὥς ἔμ' ἀφαιρείται^{PräM/P} Χρυσήϊδα^A Φοῖβος^N Ἀπόλλων,^N
nimmt weg Chryseïs Phoibos Apollon,
- [183] τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηὶ^D τ' ἐμῇ^D καὶ ἐμοῖς^D ἐτάροισι^D
Schiff meinem meinen Gefährten
- [184] πέμψω,^{Fu} ἐγὼ δέ κ' ἄγω^{Prä} Βρισηΐδα^A καλλιπάρηον^A
werde senden, führe Briseïs schön wangige
- [185] αὐτὸς ἰὼν^N ^{Prä} κλισίην^A δὲ τὸ σὸν^A γέρας^A ὄφρ' εὖ εἰδῆς^{PerKnj}
gehend Zelt dein Ehr gabe weißt
- [186] ὅσσον φέρτερός^{NKmp} εἰμι^{Prä} σέθεν, στυγέη^{PräKnj} δὲ καὶ ἄλλος^N
überlegener bin möge hassen ein anderer
- [187] ἴσον^A ἐμοὶ φάσθαι^{AorInf} καὶ ὁμοιωθήμεναι^{AorInf} ἄντην.
gleich sich nennen gleich werden
- [188] ὥς φάτο·^{ImpM/P} Πηλεΐωνι^D δ' ἄχος^N γένετ',^{AorS} ἐν δέ οἱ ἦτορ^N
sprach· dem Peleiaten Schmerz wurde, Herz
- [189] στήθεσσι^D λασίοισι^D διάνδιχα μερμήριξεν,^{Aor}
in Brüsten zottigen überlegte,
- [190] ἢ ὅ γε φάσανου^A ὀξύ^A ἐρυσσάμενος^N ^{Aor} παρὰ μηροῦ^G
Schwert scharf heraus gezogen habend dem Schenkel
- [191] τοὺς μὲν ἀναστήσειεν,^{AorOp} ὃ δ' Ἀτρεΐδην^A ἐναρίζοι,^{PräOp}
würde aufrichten, Atreiden würde töten,
- [192] ἢε χόλου^A παύσειεν^{AorOp} ἐρητύσειέ^{AorOp} τε θυμόν.^A
Zorn würde beenden würde zügeln Sinn.
- [193] ἦος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε^{Imp} κατὰ φρένα^A καὶ κατὰ θυμόν,^A
erwog Sinn Mut,
- [194] ἔλκετο^{ImpM/P} δ' ἐκ κολεοῖο^G μέγα^A ξίφος,^A ἦλθε^{AorS} δ' Ἀθήνη^N
zog sich der Scheide groß Schwert, kam Athene
- [195] οὐρανόθεν· πρὸ γὰρ ἦκε^{AorS} θεὰ^N λευκώλενος^N Ἥρη^N
sandte Göttin weiß armige Hera
- [196] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ^D φιλέουσά^N ^{Prä} τε κηδομένη^N ^{PräM/P} τε·
im Sinn liebend sorgend
- [197] στή^{AorS} δ' ὀπιθεν, ξανθῆς^G δὲ κόμης^G ἔλε^{AorS} Πηλεΐωνα^A
stellte sich blonden des Haars ergriff Peleiaten
- [198] οἷω^D φαinoμένη^N ^{PräM/P} τῶν δ' ἄλλων^G οὐ τις ὀρᾶτο·^{ImpM/P}
allein ihm erscheinend· anderen wurde gesehen·
- [199] θάμβησεν^{Aor} δ' Ἀχιλεὺς,^N μετὰ δ' ἐτράπετ',^{AorS} αὐτίκα δ' ἔγνω^{AorS}
erstaunte Achilles, wandte sich, erkannte
- [200] Παλλάδ'·^A Ἀθηναίην·^A δεινῷ^{DuN} δέ οἱ ὅσσε^{DuN} φάνθεν·^{AorSM/P}
Pallas Athene· furchtbar Augen leuchteten·
- [201] καί μιν φωνήσας^N ^{Aor} ἔπεα^A πτερόεντα^A προσηύδα·^{Imp}
angesprochen habend Worte geflügelte sprach zu·
- [202] τίπτ' αὐτ' αἰγιόχοιο^G Διὸς^G τέκος^V εἰλήλουθας^{Per}
Ägis tragenden des Zeus Kind bist gekommen
- [203] ἧ ἴνα ὕβριν^A ἴδῃ^{AorKnj} Ἀγαμέμνονος^G Ἀτρεΐδαο^G
Übermut siehst des Agamemnon des Atreiden

- [204] ἄλλ' ἔκ τοι ἐρέω,^{Fu} τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι^{PräM/Plnf} οἴω·^{Prä}
werde sagen, sich erfüllen meine·
- [205] ἥς ὑπεροπλήσι^D τάχ' ἄν ποτε θυμὸν^A ὀλέσση·^{AorKnj}
Über heblichkeiten Sinn verderbest.
- [206] τὸν δ' αὖτε προσέειπε^{AorS} θεὰ^N γλαυκῶπις^N Ἀθήνη·^N
sprach an Göttin eulen äugige Athene·
- [207] ἦλθον^{AorS} ἐγὼ παύσουσα^N τὸ σὸν^A μένος,^A αἶ κε πίθῃαι,^{AorKnj}
kam beenden werdend dein Zorn, gehorchst,
- [208] οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἦκε^{AorS} θεὰ^N λευκώλενος^N Ἥρη·^N
sandte Göttin weiß armige Hera
- [209] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ^D φιλέουσά^N τε κηδομένη^N τε·^{PräM/P}
im Sinn liebend sorgend
- [210] ἄλλ' ἄγε^{PräImv} λήγ' ^{PräImv} ἐριδος,^G μηδὲ ξίφος^A ἔλκεο^{PräM/Plmv} χειρί·^D
auf lasse ab vom Streit, Schwert ziehe mit Hand·
- [211] ἄλλ' ἦτοι ἔπεισιν^D μὲν ὀνειδίσουν^{AorImv} ὥς ἔσεται^{FuM/P} περ·
mit Worten schmähe wird sein
- [212] ὦδε γὰρ ἐξερέω,^{Fu} τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον^A ἔσται·^{FuM/P}
werde aus sagen, vollendet wird sein·
- [213] καὶ ποτέ τοι τρὶς τόσσα^A παρέσσεται^{FuM/P} ἀγλαὰ^A δῶρα^A
so viele wird da sein glänzende Gaben
- [214] ὕβριος^G εἵνεκα τῆσδε· σὺ δ' ἴσχεο,^{PräM/Plmv} πείθεο^{PräM/Plmv} δ' ἡμῖν.
der Über mut halte ein, gehorche
- [215] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος^N προσέφη^{AorS} πόδας^A ὣκυς^N Ἀχιλλεύς·^N
antwortend sprach an Füße schneller Achilleus·
- [216] ἤρῃ^{Prä} μὲν σφωίτερόν^{NKmpDu} γε θεὰ^V ἔπος^A εἰρύσασθαι^{AorInf}
es ist nötig für euch beide besser Göttin Wort zurück halten
- [217] καὶ μάλα περ θυμῷ^D κεχολωμένον·^A ὥς γὰρ ἄμεινον·^{NKmp}
im Sinn erzürnt· besser·
- [218] ὅς κε θεοῖς^D ἐπιπείθεται^{AorKnj} μάλα τ' ἔκλυον^{Imp} αὐτοῦ.
den Göttern gehorcht hörten
- [219] ἦ καὶ ἐπ' ἀργυρέῃ^D κώπῃ^Dσχέθε^{AorS} χειρὰ^A βαρεῖαν,^A
silbernen Griff hielt an Hand schwere,
- [220] ἅψ δ' ἐς κουλὸν^A ὥσε^{AorS} μέγα^A ξίφος,^A οὐδ' ἀπίθησε^{Aor}
Scheide stieß groß Schwert, widersetzte sich
- [221] μύθῳ^D Ἀθηναίης·^G ἦ δ' Οὐλυμπον^A δὲ βεβήκει^{Plq}
dem Wort der Athene· Olymp war gegangen
- [222] δώματ'·^A ἐς αἰγιόχοιο^G Διὸς^G μετὰ δαίμονας^A ἄλλους·^A
Häuser Ägis tragenden des Zeus Dämonen andere.
- [223] Πηλεΐδης^N δ' ἐξαυτίς ἀταρτηροῖς^D ἐπέεσσιν^D
Peleiade schrecklichen Worten
- [224] Ἀτρεΐδην^A προσέειπε,^{AorS} καὶ οὐ πω λῆγε^{Imp} χόλοιο·^G
Atreiden sprach an, ließ ab des Zorns·
- [225] οἶνοβαρές,^V κυνὸς^G ὀμματ'·^A ἔχων,^N ^{Prä} κραδίην^A δ' ἐλάφοιο,^G
wein wütiger, des Hundes Augen habend, Herz des Hirsches,
- [226] οὐτέ ποτ' ἐς πόλεμον^A ἅμα λαῷ^D θωρηχθῆναι^{AorInf}
Krieg Volk gerüstet werden
- [227] οὐτε λόχον^A δ' ἰέναι^{PräInf} σὺν ἀριστήεσσιν^D Ἀχαιῶν^G
Hinterhalt gehen den Besten der Achaier
- [228] τέτληκας^{Per} θυμῷ·^D τὸ δέ τοι κῆρ^N εἵδεται^{PräM/P} εἶναι·^{PräInf}
wagst im Sinn· Herz scheint zu sein.

- [229] ἤ πολὺ λῳΐόν^{NKmp} ἐστὶ^{Prä} κατὰ στρατὸν^A εὐρὺν^A Ἀχαιῶν^G
besser ist Heer weit der Achaier
- [230] δῶρ^A ἀποαιρεῖσθαι^{PräM/Plnf} ὅς τις σέθεν ἀντίον εἶπη^{AorKnj}
Gabem weg nehmen sagt·
- [231] δημοβόρος^V βασιλεὺς^V ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν^D ἀνάσσεις^{Prä}
Volk fressender König Nichtigen herrschst·
- [232] ἤ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδῃ^V νῦν ὕστατα λωβήσαιο^{AorOp}
Atreide würdest schänden.
- [233] ἀλλ' ἐκ τοι ἐρέω^{Fu} καὶ ἐπὶ μέγαν^A ὅρκον^A ὁμοῦμαι^{Fu}
werde sagen großen Eid werde schwören·
- [234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον^A, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα^A καὶ ὄζους^A
Zepter, Blätter Zweige
- [235] φύσει^{Fu} ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομῆν^A ἐν ὄρεσσι^D λέλοιπεν^{Per}
wird treiben, Schnitt Bergen hat verlassen,
- [236] οὐδ' ἀναθηγήσει^{Fu} περὶ γὰρ ῥά ἐ χαλκὸς^N ἔλεψε^{Aor}
wird aufspriessen· Erz schälte ab
- [237] φύλλά^A τε καὶ φλοιόν^A νῦν αὖτέ μιν υἱες^N Ἀχαιῶν^G
Blätter Rinde· Söhne der Achaier
- [238] ἐν παλάμῃς^D φορέουσι^{Prä} δικασπόλοι^N, οἳ τε θέμιστας^A
Händen tragen Richter, Satzungen
- [239] πρὸς Διὸς^G εἰρύαται^{PräM/P} ὃ δέ τοι μέγας^N ἔσσεται^{FuM/P} ὅρκος^N
des Zeus bewahren· großer wird sein Eid·
- [240] ἤ ποτ' Ἀχιλλῆος^G ποθῇ^N ἵξεται^{FuM/P} υἱας^A Ἀχαιῶν^G
des Achilleus Sehnsucht wird kommen Söhne der Achaier
- [241] σύμπαντας^A τότε δ' οὐ τι δυνήσεται^{FuM/P} ἀχνύμενός^N ^{PräM/P} περ
alle zusammen· wirst können leidend
- [242] χραίσμεϊν^{PräInf} εὖτ' ἂν πολλοὶ^N ὕφ' Ἑκτορος^G ἀνδροφόνοιο^G
nützen, viele des Hektor mann tötenden
- [243] θνήσκοντες^N ^{Prä} πίπτωσι^{PräKnj} σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν^A ἀμύξεις^{Fu}
sterbend fallen· Sinn wirst zerreißen
- [244] χωόμενος^N ^{PräM/P} ὃ τ' ἄριστον^{ASup} Ἀχαιῶν^G οὐδὲν ἔτισας^{Aor}
zürnend den Besten der Achaier ehrtest.
- [245] ὣς φάτο^{ImpM/P} Πηλεΐδης^N ποτὶ δὲ σκῆπτρον^A βάλε^{AorS} γαίῃ^D
sprach er der Pelejade, Szepter warf auf Erde
- [246] χρυσεῖοις^D ἡλοισι^D πεπαρμένον^A ^{PerM/P} ἔξετο^{ImpM/P} δ' αὐτός^N
goldenen mit Nägeln durchbohrt seiend, setzte sich selbst·
- [247] Ἀτρεΐδης^N δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε^{Imp} τοῖσι δὲ Νέστωρ^N
der Atreide zürnte· Nestor
- [248] ἡδυεπὴς^N ἀνόρουσε^{AorS} λιγυρὸς^N Πυλίων^G ἀγορητής^N
süß redend sprang auf hell klingend der Pylier Versammlungs redner,
- [249] τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης^G μέλιτος^G γλυκίων^{NKmp} ῥέεν^{Imp} αὐδὴ^N
der Zunge des Honigs süßer floß Stimme·
- [250] τῷ δ' ἤδη δύο μὲν γενεαὶ^N μερόπων^G ἀνθρώπων^G
zwei Generationen der Sterblichen der Menschen
- [251] ἐφθίαθ' ^{PlqM/P} οἳ οἱ πρόσθεν ἅμα τράφεν^{AorSM/P} ἡδ' ἐγένοντο^{AorSM/P}
waren zugrunde gegangen, wurden aufgezogen wurden geboren
- [252] ἐν Πύλῳ^D ἡγαθέῃ^D μετὰ δὲ τριτάτοισιν^D ἄνασεν^{Imp}
Pylos herrlich, den Dritten herrschte·
- [253] ὃ σφιν ἐν φρονέων^N ^{Prä} ἀγορήσατο^{Aor} καὶ μετέειπεν^{AorS}
denkend in der Versammlung sprach sprach mit·
- [254] ὧ πόποι ἤ μέγα^N πένθος^N Ἀχαιίδα^A γαῖαν^A ἰκάνει^{Prä}
groß Leid achaische Erde erreicht·

- [255] ἦ κεν γηθήσαι^{AorOp} Πρίαμος^N Πριάμοιό^G τε παῖδες^N
würde sich freuen Priamos des Priamos Söhne
- [256] ἄλλοι^N τε Τρῶες^N μέγα κεν κεχαροίατο^{PerM/POp} θυμῷ^D
andere Troer würden sich freuen im Sinn
- [257] εἰ σφῶϊν τάδε πάντα^A πυθοίατο^{AorM/POp} μαρναμένοιν^{DuD},^{PräM/P}
alles würden erfahren kämpfend beiden,
- [258] οἱ περὶ μὲν βουλήν^A Δαναῶν,^G περὶ δ' ἔστέ^{Prä} μάχεσθαι.^{PräM/Plnf}
Rat der Danaer, seid zu kämpfen.
- [259] ἀλλὰ πίθεσθ'·^{AorM/Plmv} ἄμφω δὲ νεωτέρω^{NKmpDu} ἐστὸν^{Du} ἐμείο·^{Prä}
gehört· jünger seid ihr zwei
- [260] ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοσιν^{DKmp} ἤε περ ὁμῖν
Stärkeren
- [261] ἀνδράσιν^D ὠμίλησα,^{Aor} καὶ οὐ ποτέ μ' οἱ γ' ἀθέριζον.^{Imp}
Männern verkehrte ich mit, missachteten.
- [262] οὐ γάρ πω τοίους ἶδον^{AorS} ἀνέρας^A οὐδὲ ἴδωμαι,^{AorM/PKmj}
sah ich Männer möge sehen,
- [263] οἶον Πειρίθοόν^A τε Δρύαντά^A τε ποιμένα^A λαῶν^G
Peirithoos Dryas Hirten der Völker
- [264] Καινεά^A τ' Ἐξάδιόν^A τε καὶ ἀντίθεον^A Πολύφημον^A
Kaineus Exadios gott ähnlichen Polyphem
- [265] Θησέα^A τ' Αἰγείδην,^A ἐπιείκελον^A ἀθανάτοισιν·^D
Theseus Aigeiden, gleichkommend den Unsterblichen·
- [266] κάρτιστοι^{NSup} δὴ κείνοι ἐπιχθονίων^G τράφεν^{AorSM/P} ἀνδρῶν·^G
die Stärksten der Irdischen wurden aufgezogen der Männer·
- [267] κάρτιστοι^{NSup} μὲν ἔσαν^{Imp} καὶ καρτίστοις^{DSup} ἐμάχοντο^{ImpM/P}
die Stärksten waren den Stärksten fochten
- [268] φηρσίν^D ὄρεσκόωσι^D καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν.^{AorS}
den Kentauren berg wohnenden vernichteten.
- [269] καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθομίλεον^{Imp} ἐκ Πύλου^G ἐλθὼν^N^{AorS}
verkehrte Pylos gekommen habend
- [270] τηλόθεν ἐξ ἀπίης^G γαίης^G καλέσαντο^{AorSM/P} γὰρ αὐτοί·^N
fern Erde luden mich ein selbst·
- [271] καὶ μαχόμεν^{ImpM/P} κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγὼ· κείνοισι^D δ' ἂν οὐ τις
kämpfte ich jenen
- [272] τῶν οἱ νῦν βροτοί^N εἰσιν^{Prä} ἐπιχθόνιοι^N μαχέοιτο·^{PräM/POp}
Sterbliche sind irdische würde kämpfen·
- [273] καὶ μὲν μευ βουλέων^G ξύνιεν^{Imp} πείθοντό^{ImpM/P} τε μύθῳ·^D
der Ratschläge verstanden gehorchten dem Wort·
- [274] ἀλλὰ πίθεσθε^{AorM/Plmv} καὶ ὑμμες, ἐπεὶ πείθεσθαι^{PräM/Plnf} ἄμεινον·^{NKmp}
gehört zu gehorchen besser·
- [275] μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθός^N περ ἐὼν^N ἀποαίρεο^{PräM/Plmv} κούρην,^A
gut seiend entziehe Mädchen,
- [276] ἀλλ' ἔα^{PräImv} ὥς οἱ πρῶτα δόσαν^{AorS} γέρας^A υἱες^N Ἀχαιῶν·^G
lasse gaben Ehr gabe Söhne der Achaier·
- [277] μήτε σὺ Πηλεΐδην^V θελ' ^{PräImv} ἐριζέμεναι^{PräInf} βασιλῆϊ^D
Peleide wolle zu streiten mit dem König
- [278] ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης^G ἔμμορε^{Per} τιμῆς^G
gleicher hat Anteil an Ehre
- [279] σκηπτούχος^N βασιλεύς,^N ᾧ τε Ζεὺς^N κῦδος^A ἔδωκεν·^{AorS}
Zepter tragender König, Zeus Ruhm gab.

- [280] εἰ δὲ σὺ καρτερός^N ἔσσι^{Prä} θεὰ^N δέ σε γείνατο^{AorM/P} μήτηρ^N
stark bist Göttin gebär Mutter,
- [281] ἀλλ' ὃ γε φέρτερός^{NKmp} ἔστιν^{Prä} ἐπεὶ πλεόνεσσιν^{DKmp} ἀνάσσει^{Prä}
überlegener ist mehreren herrscht.
- [282] Ἀτρεΐδῃ^V σὺ δὲ παῦε^{PräImv} τεὸν^A μένος^A αὐτὰρ ἔγωγε
Atreide lasse ab deinen Zorn·
- [283] λίσσομ' ^{PräM/P} Ἀχιλλῆϊ^D μεθέμεν^{PräInf} χόλον^A ὃς μέγα πᾶσιν^D
ich bitte dem Achilleus auf zugeben Groll, allen
- [284] ἔρκος^N Ἀχαιοῖσιν^D πέλεται^{PräM/P} πολέμοιο^G κακοῖο^G
Bollwerk den Achaiern ist des Krieges üblen.
- [285] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος^N ^{PräM/P} προσέφη^{AorS} κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
antwortend sprach an Herr Agamemnon·
- [286] ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα^A γέρον^V κατὰ μοῖραν^A ἔειπες^{AorS}
alles Greis Gebühr sagtest·
- [287] ἀλλ' ὅδ' ἀνὴρ^N ἐθέλει^{Prä} περὶ πάντων^G ἔμμεναι^{PräInf} ἄλλων^G
Mann will alle zu sein anderen,
- [288] πάντων^G μὲν κρατέειν^{PräInf} ἐθέλει^{Prä} πάντεσσι^D δ' ἀνάσσειν^{PräInf}
aller zu herrschen will, allen zu walten,
- [289] πᾶσι^D δὲ σημαίνειν^{PräInf} ἅ τιν' οὐ πείσεσθαι^{FuM/Plnf} ὁῖω^{Prä}
allen zu gebieten, zu gehorchen werden meine ich·
- [290] εἰ δέ μιν αἰχμητὴν^A ἔθεσαν^{AorS} θεοὶ^N αἰὲν ἔόντες^N ^{Prä}
Speer kämpfer machten Götter seiend
- [291] τοῦνεκά οἱ προθέουσιν^{Prä} ὀνειδέα^A μυθήσασθαι^{AorM/Plnf}
stellen vor Schmähe worte zu reden
- [292] τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἡμείβετο^{ImpM/P} δῖος^N Ἀχιλλεύς^N
antwortete göttlicher Achilleus·
- [293] ἧ γάρ κεν δειλός^N τε καὶ οὐτιδανός^N καλεοίμην^{PräM/POp}
feige nichtsnutzig würde heißen
- [294] εἰ δὴ σοὶ πᾶν^A ἔργον^A ὑπείξομαι^{FuM/P} ὅττι κεν εἵπης^{AorSKnj}
jedes Werk werde weichen du sagest·
- [295] ἄλλοισιν^D δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλο, ^{PräM/Plmv} μὴ γὰρ ἔμοιγε
anderen befiehl du,
- [296] σήμαιν' ^{PräImv} οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι^{FuM/Plnf} ὁῖω^{Prä}
zeige an· gehorchen werden ich meine.
- [297] ἄλλο^A δέ τοι ἔρέω^{Fu} σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ^D βάλλεο ^{PräM/Plmv} σῆσι^D
anderes werde sagen, Sinnen lege hinein deinen·
- [298] χερσὶ^D μὲν οὐ τοι ἔγωγε μαχήσομαι^{Fu} εἵνεκα κούρης^G
mit Händen werde kämpfen der Maid
- [299] οὔτε σοὶ οὔτέ τω ἄλλω^D ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ ^{AorM/P} γε δόντες^N ^{AorS}
anderen, nahmt weg gegeben habend·
- [300] τῶν δ' ἄλλων^G ἅ μοι ἔστι^{Prä} θοῇ^D παρὰ νηὶ^D μελαίνῃ^D
anderen ist schnellen Schiff schwarzen
- [301] τῶν οὐκ ἂν τι φέροις ^{PräOp} ἀνελὼν^N ^{AorS} ἀέκοντος^G ἐμείο·
würdest tragen weg genommen habend unwilligen
- [302] εἰ δ' ἄγε ^{PräImv} μὴν πείρησαι ^{AorM/Plmv} ἵνα γνῶωσι ^{AorKnj} καὶ οἶδε·
auf versuche sie erkennen
- [303] αἶψά τοι αἶμα^A κελαινὸν^A ἐρωήσῃ^{Fu} περὶ δουρί^D
Blut dunkles wird strömen Speer.
- [304] ὥς τῷ γ' ἀντιβίοισι^D μαχεσσαμένω^{DuD} ^{Aor} ἐπέεσσιν^D
gegnerischen gekämpft habend mit Worten
- [305] ἀνστήτην^{Du} ^{AorS} λῦσαν ^{Aor} δ' ἀγορὴν^A παρὰ νηυσὶν^D Ἀχαιῶν^G
standen auf, aber Versammlung den Schiffen der Achaier·

- [306] Πηλεΐδης^N μὲν ἐπὶ κλισίας^A καὶ νῆας^A εἴσας^A
 Peleus Sohn Hütten Schiffe gleich gefügte
- [307] ἦϊε^{Imp} σὺν τε Μενoitιάδῃ^D καὶ οἷς ἐτάροισιν^D
 ging dem Menoitios Sohn Gefährten·
- [308] Ἀτρεΐδης^N δ' ἄρα νῆα^A θοὴν^A ἄλα^A δὲ προέρυσσεν^{Imp}
 Atreus Sohn Schiff schnelles zum Meer vorschob,
- [309] ἐν δ' ἐρέτας^A ἔκρινεν^{Aor} εἴκοσιν^A, ἐς δ' ἐκατόμβην^A
 Ruderer wählte aus zwanzig, Hekatombe
- [310] βῆσε^{AorS} θεῷ^D ἀνὰ δὲ Χρυσήϊδα^A καλλιπάρηον^A
 sandte dem Gott, Chryseis schön wangige
- [311] εἶσεν^{Aor} ἄγων^N·^{Prä} ἐν δ' ἀρχὸς^N ἔβη^{AorS} πολύμητις^N Ὀδυσσεύς^N
 setzte führend· Führer ging viel ratender Odysseus.
- [312] οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες^N·^{AorS} ἐπέπλεον^{Imp} ὑγρὰ^A κέλευθα^A,
 hinauf gestiegen habend segelten nasse Wege,
- [313] λαοὺς^A δ' Ἀτρεΐδης^N ἀπολυμαίνεσθαι^{PräM/Plnf} ἄνωγεν^{Per}
 Leute Atreus Sohn sich reinigen befahl·
- [314] οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο^{ImpM/P} καὶ εἰς ἄλα^A λύματα^A βάλλον^{Imp}
 reinigten sich das Meer Waschwasser warfen,
- [315] ἔρδον^{Imp} δ' Ἀπόλλωνι^D τελεέσσας^A ἐκατόμβας^A
 opfernten dem Apollon vollständige Hekatomben
- [316] ταύρων^G ἡδ' αἰγῶν^G παρὰ θῖν^A ἁλὸς^G ἀτρυγέτοιο^G
 von Stieren von Ziegen Strand des Meeres un geernteten·
- [317] κνίσῃ^N δ' οὐρανὸν^A ἵκεν^{Aor} ἐλισσομένη^N·^{PräM/P} περὶ καπνῷ^D
 Fett duft Himmel erreichte sich windend Rauch.
- [318] ὥς οἱ μὲν τὰ πένοντο^{ImpM/P} κατὰ στρατόν^A· οὐδ' Ἀγαμέμνων^N
 beschäftigten sich Heer· Agamemnon
- [319] λῆγ' ^{Imp} ἔριδος^G τὴν πρῶτον ἐπηπείλῃς^{Aor} Ἀχιλῆϊ^D
 ließ ab vom Streit bedrohte den Achilleus,
- [320] ἀλλ' ὃ γε Ταλθύβιον^A τε καὶ Εὐρυβάτην^A προσέειπε^{Aor}
 Talthybios Eurybates sprach an,
- [321] τῷ οἱ ἔσαν^{Imp} κήρυκε^{DuN} καὶ ὀτρηρῷ^{DuN} θεράποντε^{DuN}
 waren Herolde flinke Diener·
- [322] ἔρχεσθον^{Du}·^{PräM/Plmv} κλισίην^A Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
 gehet zum Zelt des Peleiden des Achilleus·
- [323] χειρὸς^G ἐλόντ'·^{DuN} ἈορS ἀγέμεν^{PräInf} Βρισηΐδα^A καλλιπάρηον^A·
 an der Hand genommen habend zu führen Briseis schön wangige·
- [324] εἰ δέ κε μὴ δώῃσιν^{AorKnj} ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς^N ἔλωμαι^{AorSKnj}
 gäbe selbst würde nehmen
- [325] ἐλθὼν^N·^{AorS} σὺν πλεόνεσσι^D τό οἱ καὶ ῥίγιον^{NKmp} ἔσται^{FuM/P}
 gekommen habend Mehreren· schlimmer wird sein.
- [326] ὥς εἰπὼν^N·^{AorS} προϊέι^{Imp} κρατερὸν^A δ' ἐπὶ μῦθον^A ἔτελλε^{Imp}
 gesagt habend sandte fort, starkes Wort befahl·
- [327] τῷ δ' ἀέκοντε^{DuN} βάτην^{Du}·^{AorS} παρὰ θῖν^A ἁλὸς^G ἀτρυγέτοιο^G,
 unwillig gingen Strand des Meeres un geernteten,
- [328] Μυρμιδόνων^G δ' ἐπὶ τε κλισίας^A καὶ νῆας^A ἰκέσθην^{Du}·^{AorSM/P}
 der Myrmidonen Hütten Schiffe kamen,
- [329] τὸν δ' εὗρον^{AorS} παρὰ τε κλισίῃ^D καὶ νηϊ^D μελαίνῃ^D
 fanden der Hütte dem Schiffe schwarzen
- [330] ἤμενον^A·^{PräM/P} οὐδ' ἄρα τῷ γε ἰδὼν^N·^{AorS} γήθησεν^{AorS} Ἀχιλλεύς^N
 sitzend· gesehen habend freute sich Achilleus.

- [331] τὼ μὲν ^{DuN}ταρβήσαντε ^{AorS}καὶ αἰδομένω ^{DuN} ^{PräM/P}βασιλῆα^A
erschrocken habend scheuend den König
- [332] στήτην, ^{Du}^{AorS}οὐδέ τί μιν προσεφώνεον ^{Imp}οὐδ' ἐρέοντο ^{ImpM/P}
standen, redeten an fragten
- [333] αὐτὰρ ὃ ^{AorS}ἔγνω ^Dἧσιν ^Dἐνὶ φρεσὶ ^Dφώνησέν ^{AorS}τε·
erkannte eigenen Sinnen sprach an
- [334] χαίρετε ^{PräImv}κήρυκες ^NΔιὸς ^Gἄγγελοι ^Nἡδὲ καὶ ἀνδρῶν, ^G
seid begrüßt Herolde des Zeus Boten der Menschen,
- [335] ἄσسون ἔτ' ^{PräImv}οὐ τί μοι ὑμμες ἐπαίτιοι ^Nἀλλ' Ἀγαμέμνων, ^N
kommt schuld Agamemnon,
- [336] ὃ σφῶϊ ^{Imp}προίει ^GΒρισηίδος ^Gεἵνεκα ^Gκούρης· ^G
sendet vor der Briseïs des Mädchens.
- [337] ἀλλ' ἄγε ^{PräImv}διογενεὺς ^VΠατρόκλεες ^Vἔξαγε ^{PräImv}κούρηνα^A
auf gottgeborener Patroklos führe hinaus das Mädchen
- [338] καὶ σφωῖν ^{AorSimv}δοῦς ^{PräInf}ἄγειν· ^{PräInf}τῷ δ' αὐτῷ μάρτυροι ^{DuN}ἔστων ^{Du} ^{PräImv}
gib zu führen· Zeugen sollen sein
- [339] πρὸς τε ^Gθεῶν ^Gμακάρων ^Gπρὸς τε ^Gθνητῶν ^Gἀνθρώπων ^G
der Götter seligen sterblichen Menschen
- [340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ^Gἀπηνέος ^Gεἴ ποτε δ' αὖτε
Königs un sanften
- [341] ^Nχρειῶ ^Nἐμεῖο γένηται ^{AorM/PKmj}ἀεικέα ^Aλοιγὸν ^Nἀμῦναι ^{AorInf}
Bedarf werde entstehen schändlichen Verderben abzuwehren
- [342] τοῖς ἄλλοις ^Dἢ γὰρ ὃ γ' ὀλοιῇσι ^Dφρεσὶ ^Dθύει, ^{Prä}
anderen· verderblichen Sinnen tobt,
- [343] οὐδέ τι οἶδε ^{Per}νοῆσαι ^{AorInf}ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
weiß zu denken
- [344] ὅπως οἱ παρὰ ^Dνηυσὶ ^Dσοοὶ ^Nμαχέοιντο ^{PräM/POp}Ἀχαιοί· ^N
den Schiffen heil kämpften die Achaier.
- [345] ὥς φάτο, ^{ImpM/P}Πάτροκλος ^Nδὲ φίλῳ ^Dἐπεπείθεθ' ^{ImpM/P}ἐταίρῳ, ^D
sprach, Patroklos dem lieben gehorchte Gefährten,
- [346] ἐκ δ' ἄγαγε ^{AorS}κλισίης ^GΒρισηίδα ^Aκαλλιπάρηον, ^A
führte heraus der Hütte Briseïs schön wangige,
- [347] δῶκε ^{AorS}δ' ἄγειν· ^{PräInf}τῷ δ' αὖτις ἵτην ^{Du} ^{AorS}παρὰ ^Aνηας ^AἈχαιῶν· ^G
gab zu führen· gingen den Schiffen der Achaier·
- [348] ἢ δ' ἀέκουσ' ^Nἅμα τοῖσι γυνὴ ^Nκίεν· ^{Imp}αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ^N
unwillig Frau ging· Achilleus
- [349] δακρυσας ^N ^{AorS}ἐτάρων ^Gἄφαρ ἔζετο ^{ImpM/P}νόσφι ^Aλιασθεῖς, ^N ^{Aor}
geweint habend der Gefährten setzte sich beiseite gegangen seiend,
- [350] θῖν· ^Aἔφ' ἀλός ^Gπολιῆς, ^Gὀρόων ^N ^{Prä}ἐπ' ἀπείρονα ^Aπόντον· ^A
am Strand des Meeres grauen, schauend un endlichen Meer·
- [351] πολλὰ ^Aδὲ μητρὶ ^Dφίλῃ ^Dἠρήσατο ^{AorM/P}χεῖρας ^Aὀρεγνύς· ^N ^{Prä}
vieles der Mutter lieben flehte die Hände ausstreckend·
- [352] μήτερ ^Vἐπεὶ μ' ἔτεκές ^{AorS}γε μινυνθάδιόν ^Aπερ ἐόντα, ^A ^{Prä}
Mutter gebarst kurz lebzig seiend,
- [353] τιμὴν ^Aπέρ μοι ὀφελλεν ^{Imp}Ὀλύμπιος ^Nἐγγυαλίξει ^{AorInf}
Ehre hätte geben sollen der Olympier in die Hand legen
- [354] Ζεὺς ^Nὕψιβρεμέτης· ^Nνῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ^Aἔτισεν· ^{AorS}
Zeus hoch donnernder· ein wenig ehrte·
- [355] ἦ γάρ μ' Ἀτρείδης ^Nεὐρὺ ^Nκρείων ^NἈγαμέμνων ^N
Atreus Sohn weit herrschender Agamemnon
- [356] ἠτίμησεν· ^{Aor}ἐλὼν ^N ^{AorS}γὰρ ἔχει ^{Prä}γέρας ^Aαὐτὸς ^Aἀπούρας· ^N ^{Aor}
entehrte· genommen habend hat Ehr gabe weg genommen habend.

- [357] ὦς φάτο^{ImpM/P} δάκρυ^A χέων^{N, Prä} τοῦ δ' ἔκλυε^{Imp} πότνια^N μήτηρ^N
sprach Träne gießend, hörte herrliche Mutter
- [358] ἡμένη^{N, PerM/P} ἐν βένθεσσιν^D ἀλός^G παρὰ πατρί^D γέροντι^D
sitzend Tiefen des Meeres dem Vater greisen·
- [359] καρπαλίμως δ' ἀνέδυ^{AorS} πολιῆς^G ἀλός^G ἡύτ' ὀμίχλη^N
tauchte auf des grauen Meeres Nebel,
- [360] καί ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο^{ImpM/P} δάκρυ^A χέοντος^{G, Prä}
setzte sich Träne gießenden,
- [361] χειρί^D τέ μιν κατέρεξεν^{Aor} ἔπος^A τ' ἔφατ'^{ImpM/P} ἔκ τ' ὀνόμαζε^{Imp}
mit Hand streichelte Wort sprach nannte·
- [362] τέκνον^N τί κλαίεις^{Prä} τί δέ σε φρένας^A ἵκετο^{AorS} πένθος^N
Kind weinst du Sinn kräfte erreichte Kummer
- [363] ἐξαύδα^{PräImv} μὴ κεῦθε^{PräImv} νόω^D ἵνα εἶδομεν^{AorKnj} ἄμφω.
sprich heraus, verberge im Sinn, wir sehen
- [364] τὴν δὲ βαρὺ^A στενάχων^{N, Prä} προσέφη^{AorS} πόδας^A ὠκύς^N Ἀχιλλεύς^N
schwer seufzend sprach an Füße schneller Achilleus·
- [365] οἶσθα^{Per} τί ἦ τοι ταῦτα ἰδυίη^{D, Per} πάντ'^A ἀγορεύω^{Prä}
du weißt· wissen den alles sage
- [366] ὠχόμεθ'^{ImpM/P} ἐς Θήβην^A ἱερὴν^A πόλιν^A Ἡετίωνος^G
wir gingen Theben heilige Stadt des Eëtion,
- [367] τὴν δὲ διεπράθομεν^{AorS} τε καὶ ἤγομεν^{Imp} ἐνθάδε πάντα^A
aus plünderten führten alles·
- [368] καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο^{Aor} μετὰ σφίσιν υἱές^N Ἀχαιῶν^G
teilten sich Söhne der Achaier,
- [369] ἐκ δ' ἔλον^{AorS} Ἀτρεΐδην^D Χρυσήϊδα^A καλλιπάρηον^A
nahmen für den Atreiden Chryseïs schön wangige.
- [370] Χρύσης^N δ' αὖθ' ἱερεὺς^N ἑκατηβόλου^G Ἀπόλλωνος^G
Chryses Priester fern treffenden des Apollon
- [371] ἦλθε^{AorS} θοὰς^A ἐπὶ νῆας^A Ἀχαιῶν^G χαλκοχιτώνων^G
kam schnelle Schiffen der Achaier bronze panzer tragenden
- [372] λυσόμενός^{N, Fu} τε θύγατρα^A φέρων^{N, Prä} τ' ἀπερείσι^A ἄποινα^A
lösen werdend Tochter bringend un ermessliche Löse gelder,
- [373] στέμματ'^A ἔχων^{N, Prä} ἐν χερσίν^D ἐκηβόλου^G Ἀπόλλωνος^G
Binden haltend Händen fern treffenden des Apollon
- [374] χρυσέω^D ἀνὰ σκήπτρῳ^D καὶ λίσσεται^{ImpM/P} πάντας^A Ἀχαιούς^A
goldenen Szepter, bat alle Achaier,
- [375] Ἀτρεΐδα^{DuA} δὲ μάλιστα δύο κοσμήτορε^{DuN} λαῶν^G
Atreiden zwei Ordner der Leute.
- [376] ἐνθ' ἄλλοι^N μὲν πάντες^N ἐπευφήμησαν^{Aor} Ἀχαιοὶ^N
andere alle zustimmten Achaier
- [377] αἰδεῖσθαι^{PräM/Plnf} θ' ἱερῆα^A καὶ ἀγλαὰ^A δέχθαι^{AorInf} ἄποινα^A
zu ehren Priester herrliche an nehmen Löse gelder·
- [378] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδην^D Ἀγαμέμνονι^D ἦνδανε^{Imp} θυμῷ^D
dem Atreiden Agamemnon gefiel dem Sinn,
- [379] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει^{Imp} κρατερὸν^A δ' ἐπὶ μῦθον^A ἔτελλε^{Imp}
schickte fort, starkes Wort befahl·
- [380] χωόμενος^{N, PräM/P} δ' ὁ γέρων^N πάλιν ὤχετο^{ImpM/P} τοῖο δ' Ἀπόλλων^N
zürnend Greis ging fort· Apollon
- [381] εὐξαμένου^{G, Aor} ἤκουσεν^{Aor} ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος^N ἦεν^{Imp}
gebetet habenden hörte, lieb war,

- [382] ἔκε^{AorS} δ' ἐπ' Ἀργείοισι^D κακὸν^A βέλος^A οἱ δέ νυ λαοὶ^N
sandte die Argiver böses Geschoss· Leute
- [383] θνήσκον^{Imp} ἐπασσύτεροι,^{NKmp} τὰ δ' ἐπώχετο^{ImpM/P} κῆλα^N θεοῖο^G
starben immer dichter, gingen gegen Pfeile des Gottes
- [384] πάντη ἀνὰ στρατὸν^A εὐρὺν^A Ἀχαιῶν^G ἄμμι δὲ μάντις^N
Heer weit der Achaier· Seher
- [385] εὖ εἰδὼς^N ἀγόρευε^{Imp} θεοπροπίας^A ἐκάτοιο^G
wissend verkündete Götter sprüche des fern schießenden.
- [386] αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος^{NSup} κελόμην^{Aor} θεὸν^A ἰλάσκεσθαι^{PräM/PIInf}
als Erster befahl ich den Gott zu versöhnen·
- [387] Ἀτρεΐωνα^A δ' ἔπειτα χόλος^N λάβεν,^{Aor} αἶψα δ' ἀναστὰς^N ἈορS
den Atreiden Zorn ergriff, auf gestanden habend
- [388] ἠπειλήσεν^{Aor} μῦθον^A ὃ δὲ τετελεσμένος^N ἐστί^{Prä}
drohte Wort vollendet seiend ist·
- [389] τὴν μὲν γὰρ σὺν νηϊ^D θοῇ^D ἐλίκωπες^N Ἀχαιοὶ^N
Schiff schnellern roll äugige Achaier
- [390] ἐς Χρύσην^A πέμπουσιν,^{Prä} ἄγουσι^{Prä} δὲ δῶρα^A ἀνακτι^D
Chryse senden, führen Gaben dem Herrn·
- [391] τὴν δὲ νέον κλισίηθεν ἔβαν^{AorS} κήρυκες^N ἄγοντες^N Prä
gingen Herolde führend
- [392] κοῦρην^A Βρισηῖος^G τήν μοι δόσαν^{AorS} υἱες^N Ἀχαιῶν^G
Mädchen des Brises gaben Söhne der Achaier.
- [393] ἀλλὰ σὺ εἰ δύνασαι^{PräM/P} γε περίσχεο^{AorImv} παιδὸς^G ἑῷος^G
kannst halte ab des Sohnes eigenen·
- [394] ἐλθοῦς^N Ὀλύμπου^A δὲ Δία^A λίσαι,^{AorInf} εἴ ποτε δὴ τι
gekommen seiend zum Olymp Zeus zu bitten,
- [395] ἣ ἔπει^D ὠνήσας^{Aor} κραδίην^A Διὸς^G ἥε καὶ ἔργω^D
durch Wort nutzte Herz des Zeus durch Tat.
- [396] πολλάκι γὰρ σεο πατρός^G ἐνὶ μεγάροισιν^D ἄκουσα^{Aor}
Vaters Hallen hörte ich
- [397] εὐχομένης^G ὅτ' ἔφησθα^{ImpM/P} κελαινέφει^D Κρονίῳ^D
betend sagtest du dunkel wolkigen Kroniden
- [398] οἷη^N ἐν ἀθανάτοισιν^D ἀεικέα^A λοιγὸν^A ἀμύναι,^{AorInf}
allein Unsterblichen schändlichen Verderben abwehren,
- [399] ὅπποτε μιν ξυνδήσαι^{AorInf} Ὀλύμπιοι^N ἤθελον^{Imp} ἄλλοι^N
zu binden Olympier wollten andere
- [400] Ἥρη^N τ' ἠδὲ Ποσειδάων^N καὶ Παλλὰς^N Ἀθήνη^N
Hera Poseidon Pallas Athene·
- [401] ἀλλὰ σὺ τόν γ' ἐλθοῦσα^N θεὰ^N ὑπελύσας^{Aor} δεσμῶν^G
gekommen seiend Göttin löstest von Fesseln,
- [402] ὥχ' ἐκατόγχειρον^A καλέσας^N ἐς μακρόν^A Ὀλυμπόν^A
hundert armigen gerufen habend weiten Olymp,
- [403] ὃν Βριάρεων^N καλέουσι^{Prä} θεοί,^N ἄνδρες^N δέ τε πάντες^N
Briareos nennen Götter, Männer alle
- [404] Αἰγαίων^N, ὃ γὰρ αὖτε βίην^A οὗ πατρός^G ἀμείνων^{NKmp}
Aigaion, Kraft Vaters besser·
- [405] ὃς ῥα παρὰ Κρονίῳ^D καθέζετο^{ImpM/P} κύδει^D γαίων^N Prä
dem Kroniden setzte sich im Ruhm sich freuend·
- [406] τὸν καὶ ὑπέδεισαν^{Aor} μάκαρες^N θεοὶ^N οὐδ' ἔτ' ἔδησαν^{Aor}
fürchteten selige Götter banden.
- [407] τῶν νῦν μιν μνήσασα^N παρέζεο^{AorImv} καὶ λαβέ^{AorImv} γούνων^G
erinnert habend setze dich neben fasse der Knie

- [408] αἶ κέν πως ἐθέλῃσιν^{PräKmj} ἐπὶ Τρώεσσιν^D ἀρῆξαι,^{AorInf}
er möge wollen Troern beistehen,
- [409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας^A τε καὶ ἄμφ' ἅλα^A ἔλσαι^{AorInf} Ἀχαιοὺς^A
Heck das Meer zu drängen Achaiier
- [410] κτεινομένους^A,^{PräM/P} ἵνα πάντες^N ἐπαύρωνται^{PräM/PKmj} βασιλῆος,^G
getötet werdende, alle erfahren des Königs,
- [411] γνῶ^{AorOp} δὲ καὶ Ἀτρείδης^N εὐρὺ^N κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
erkenne Atreide weit herrschend Agamemnon
- [412] ἦν ἄτην^A ὃ τ' ἄριστον^{NSup} Ἀχαιῶν^G οὐδὲν ἔτισεν.^{Aor}
Verblendung Besten der Achaiier ehrte.
- [413] τὸν δ' ἡμείβετ'^{ImpM/P} ἔπειτα Θέτις^N κατὰ δάκρυ^A χέουσα.^N^{Prä}
antwortete Thetis Träne gießend.
- [414] ὦ μοι τέκνον^N ἐμόν,^N τί νύ σ' ἔτρεφον^{Imp} αἰνὰ^A τεκοῦσα^N^{AorS}
Kind mein, nähre ich schreckliche geboren habend
- [415] αἶθ' ὄφελες^{AorOp} παρὰ νηυσὶν^D ἀδάκρυτος^N καὶ ἀπήμων^N
solltest du den Schiffen tränen los leid frei
- [416] ἦσθαι,^{PräM/Plnf} ἐπεὶ νύ τοι αἴσα^N μίνυνθά περ οὐ τι μάλα δὴν·
zu sitzen, Anteil Schicksal
- [417] νῦν δ' ἅμα τ' ὠκύμορος^N καὶ οἴζυρος^N περὶ πάντων^G
früh sterbend elend allen
- [418] ἔπλεο^{Aor} τῷ σε κακῇ^D αἴσῃ^D τέκον^{AorS} ἐν μεγάροισι.^D
wurdest mit üblem Anteil Schicksal gebär ich Hallen.
- [419] τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα^N^{Fu} ἔπος^A Διὶ^D τερπικεραύνῳ^D
werdend sagend Wort dem Blitz liebenden
- [420] εἴμ' ^{Prä} αὐτὴ πρὸς Ὀλυμπον^A ἀγάνυιφον^A αἶ κε πίθηται.^{AorM/PKmj}
gehe ich Olymp sehr schneebedeckten gehorche er.
- [421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ^D παρήμενος^N^{PräM/P} ὠκυπόροισι^D
bei Schiffen sitzend neben schnell fahrenden
- [422] μήνι' ^{PräImv} Ἀχαιοῖσιν,^D πολέμου^G δ' ἀποπαύεο^{PräM/Plmv} πάμπαν·
zürne den Achaiern, von Krieg höre auf
- [423] Ζεὺς^N γὰρ ἐς Ὠκεανὸν^A μετ' ἀμύμονας^A Αἰθιοπῆας^A
Zeus Okeanos untadeligen Äthiopen
- [424] χθιζὸς ἔβη^{AorS} κατὰ δαῖτα,^A θεοὶ^N δ' ἅμα πάντες^N ἔποντο.^{ImpM/P}
ging Gastmahl, Götter alle folgten.
- [425] δωδεκάτῃ^D δέ τοι αὖτις ἐλεύσεται^{FuM/P} Οὐλύμπον^A δέ,
am zwölften wird kommen den Olymp
- [426] καὶ τότε ἔπειτά τοι εἴμι^{Prä} Διὸς^G ποτὶ χαλκοβατὲς^A δῶ,^A
gehe ich des Zeus ehern Haus,
- [427] καὶ μιν γουνάσομαι^{FuM/P} καὶ μιν πείσεσθαι^{FuM/Plnf} οἷω.^{Prä}
werde flehen wird sich überzeugen ich meine.
- [428] ὥς ἄρα φωνήσας^N^{Aor} ἀπεβήσετο,^{AorM/P} τὸν δὲ λίπ' ^{AorS} αὐτοῦ
gesprochen habend ging weg, ließ
- [429] χωόμενον^A^{PräM/P} κατὰ θυμὸν^A ἐϋζώνιοι^G γυναικὸς^G
zürnend seiend Sinn wohl gegürteten Frau
- [430] τὴν ῥα βίῃ^D ἀέκοντος^G ἀπηύρων^{Aor} αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς^N
mit des Unwilligen wegnahmen Odysseus
- [431] ἐς Χρύσην^A ἵκανεν^{AorS} ἄγων^N^{Prä} ἱερὴν^A ἑκατόμβην.^A
Chryse kam an führend heilige Hekatombe.
- [432] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος^G πολυβενθέος^G ἐντὸς ἵκοντο^{AorM/P}
des Hafens viel tiefen kamen an

- [433] ἰστία^A μὲν στείλαντο^{AorM/P} θέσαν^{AorS} δ' ἐν νηϊ^D μελαίνῃ^D
Segel bargen sie, setzten Schiff schwarzem,
- [434] ἰστὸν^A δ' ἰστοδόκῃ^D πέλασαν^{Aor} προτόνοισιν^D ὑφέντες^N^{Aor}
Mast zu Mast halter brachten mit Vorseil Tauen herab gelassen habend
- [435] καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὄρμον^A προέρεσσαν^{Aor} ἑρετμοῖς^D
Hafen vorwärts ruderten mit Rudern.
- [436] ἐκ δ' εὐνάς^A ἔβαλον^{Aor} κατὰ δὲ πρυμνήσι^D ἔδησαν^{Aor}
Tae warfen, Heck teile banden fest.
- [437] ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον^{Imp} ἐπὶ ῥηγμῖνι^D θαλάσσης^G
gingen Brandungs saum des Meeres,
- [438] ἐκ δ' ἐκατόμβην^A βῆσαν^{AorS} ἐκηβόλῳ^D Ἀπόλλωνι^D
Hekatombe führten fern schießenden Apollon.
- [439] ἐκ δὲ Χρυσῆς^N νηὸς^G βῆ^{AorS} ποντοπόροιο^G
Chryseis des Schiffes ging meer fahrenden.
- [440] τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμόν^A ἄγων^N πολύμητις^N Ὀδυσσεὺς^N
Altar führend viel ratender Odysseus
- [441] πατρί^D φίλῳ^D ἐν χερσὶ^D τίθει^{Imp} καὶ μιν προσέειπεν^{AorS}
dem Vater lieb Händen setzte redete an.
- [442] ὦ Χρῦση^V πρό μ' ἔπεμψεν^{Aor} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
Chryses, sandte Herr der Männer Agamemnon
- [443] παῖδᾶ^A τε σοὶ ἀγέμεν^{AorInf} Φοῖβῳ^D θ' ἱερῇ^A ἐκατόμβην^A
Mädchen zu führen, für Phoibos heilige Hekatombe
- [444] ῥέξαι^{AorInf} ὑπὲρ Δαναῶν^G ὄφρ' ἰλασόμεσθα^{AorM/PKj} ἄνακτα^A
zu vollziehen der Danaer besänftigen wir den Herrn,
- [445] ὃς νῦν Ἀργείοισι^D πολύστονα^A κήδε^A ἐφῆκεν^{Aor}
den Argivern viel stöhnende Kümernisse auferließ.
- [446] ὥς εἰπὼν^N^{Aor} ἐν χερσὶ^D τίθει^{Imp} ὃ δὲ δέξατο^{AorM/P} χαίρων^N^{Prä}
gesagt habend Händen setzte, nahm an sich freuend
- [447] παῖδᾶ^A φίλῃν^A τοῖ δ' ὦκα θεῷ^D ἱερῇ^A ἐκατόμβην^A
Mädchen lieb dem Gott heilige Hekatombe
- [448] ἐξείης ἔστησαν^{Aor} εὐδμητον^A περὶ βωμόν^A
stellten wohl gebaut Altar,
- [449] χερνίψαντο^{AorM/P} δ' ἔπειτα καὶ οὐλοχύτας^A ἀνέλοντο^{AorM/P}
wuschen sich Gersten körner nahmen auf.
- [450] τοῖσιν δὲ Χρύσης^N μεγάλ' εὐχέτο^{ImpM/P} χεῖρας^A ἀνασχών^N^{Aor}
Chryses betete Hände empor gehoben habend.
- [451] κλυθί^{AorImv} μευ ἀργυρότοξ',^V ὃς Χρύσην^A ἀμφιβέβηκας^{Per}
höre Silber bogen, Chryse um schritten hast
- [452] Κίλλαν^A τε ζαθέην^A Τενέδοιό^G τε ἱφί ἀνάσσεις^{Prä}
Killa heilige von Tenedos herrscht.
- [453] ἦ μὲν δὴ ποτ' ἐμεῦ πάρος ἔκλυες^{Imp} εὐξαμένοιο^G^{AorM/P}
hörtest gebetet habenden,
- [454] τίμησας^{Aor} μὲν ἐμέ, μέγα δ' ἵψαο^{AorM/P} λαὸν^A Ἀχαιῶν^G
ehrtest bedrücktest Volk der Achaier.
- [455] ἦδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἐπικρήνον^{AorImv} ἐέλδωρ^A
erfülle Wunsch.
- [456] ἦδη νῦν Δαναοῖσιν^D ἀεικέα^A λοιγὸν^A ἄμυνον^{AorImv}
den Danaern schändlichen Verderben wehre ab.
- [457] ὥς ἔφατ'^{Imp} εὐχόμενος^N^{PräM/P} τοῦ δ' ἔκλυε^{Imp} Φοῖβος^N Ἀπόλλων^N
sprach betend, hörte Phoibos Apollon.
- [458] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὐξαντο^{AorM/P} καὶ οὐλοχύτας^A προβάλλοντο^{AorM/P}
beteten sie Gersten körner warfen vor,

- [459] **αὔε**_{Aor} **ρυσαν**_{Aor} **μὲν** **πρῶτα** **καὶ** **ἔσφαξαν**_{Aor} **καὶ** **ἔδειραν**_{Aor}
zogen auf schlachteten häuteten,
- [460] **μηρούς**^A **τ'** **ἐξέταμον**_{Aor} **κατά** **τε** **κνίσῃ**^D **ἐκάλυψαν**_{Aor}
Schenkel schnitt aus Fett duft bedeckten
- [461] **δίπτυχα**^A **ποιήσαντες**_N **ἐπ'** **αὐτῶν** **δ'** **ὠμοθέτησαν**_{Aor}
zweifach gemacht habend, roh legten·
- [462] **καῖε**_{Imp} **δ'** **ἐπὶ** **σχίζῃς**^D **ὁ** **γέρων**_N **ἐπὶ** **δ'** **αἶθοπα**^A **οἶνου**^A
brannte Scheiten Greis, funkelnd roten Wein
- [463] **λεῖβε**_{Imp} **νέοι**^N **δὲ** **παρ'** **αὐτὸν** **ἔχον**_{Imp} **πεμπώβολα**^A **χερσίν**^D
goß· Jünglinge hielten fünf zackige Gabeln mit Händen.
- [464] **αὐτὰρ** **ἐπεὶ** **κατὰ** **μηρε**^A **κάη**_{Aor} **καὶ** **σπλάγχνα**^A **πάσαντο**_{AorM/P}
Schenkel verbrannt wurden Eingeweide kosteten sie,
- [465] **μίστυλλον**_{Imp} **τ'** **ἄρα** **τάλλα** **καὶ** **ἀμφ'** **ὀβελοῖσιν**^D **ἔπειραν**_{Aor}
zerstückelten Spießen spießten,
- [466] **ῥπτησάν**_{Aor} **τε** **περιφραδέως**, **ἐρύσαντό**_{AorM/P} **τε** **πάντα**.
rösteten zogen ab
- [467] **αὐτὰρ** **ἐπεὶ** **παύσαντο**_{AorM/P} **πόνου**^G **τετύκοντό**_{PlqM/P} **τε** **δαῖτα**^A
hörten auf von Mühe bereitet hatten sie Mahl
- [468] **δαίνυντ'**_{ImpM/P} **οὐδέ** **τι** **θυμὸς**^N **ἐδεύετο**_{ImpM/P} **δαιτὸς**^G **εἴσης**^G
aßen, Sinn mangelte an Mahl gleichem.
- [469] **αὐτὰρ** **ἐπεὶ** **πόσιος**^G **καὶ** **ἐδητύος**^G **ἐξ** **ἔρον**^A **ἔντο**_{AorM/P}
des Trankes der Speise Verlangen ließen ab,
- [470] **κοῦροι**^N **μὲν** **κρητῆρας**^A **ἐπεστέψαντο**_{AorM/P} **ποτοῖο**^G
Jünglinge Misch krüge füllten an des Getränks,
- [471] **νώμησαν**_{Aor} **δ'** **ἄρα** **πᾶσιν**^D **ἐπαρξάμενοι**_{AorM/P} **δεπάεσσιν**^D
verteilten allen begonnen habend Bechern·
- [472] **οἱ** **δὲ** **πανημέριοι**^N **μολπῇ**^D **θεὸν**^A **ιλάσκοντο**_{ImpM/P}
den ganzen Tag mit Gesang den Gott versöhnten
- [473] **καλὸν**^A **ἀεῖδοντες**_N **παιήονα**^A **κοῦροι**^N **Ἀχαιῶν**^G
schönen singend Paean Jünglinge der Achaier
- [474] **μέλποντες**_N **ἐκάεργον**^A **ὃ** **δὲ** **φρένα**^A **τέρπετ'**_{ImpM/P} **ἀκούων**_N **ᾗ**^{Prä}
feiernd fern wirkenden· Sinn freute sich hörend.
- [475] **ἥμος** **δ'** **ἥλιος**^N **κατέδυ**_{Aor} **καὶ** **ἐπὶ** **κνέφας**^A **ἦλθε**_{Aor}
Sonne unterging Dunkel kam,
- [476] **δὴ** **τότε** **κοιμήσαντο**_{AorM/P} **παρὰ** **πρυμνήσια**^A **νηός**^G
schiefen sich Heck teilen des Schiffes·
- [477] **ἥμος** **δ'** **ἡριγένεια**^N **φάνη**_{Aor} **ροδοδάκτυλος**^N **Ἠώς**^N
früh geborene erschien rosen fingrige Eos,
- [478] **καὶ** **τότ'** **ἔπειτ'** **ἀνάγοντο**_{ImpM/P} **μετὰ** **στρατὸν**^A **εὐρὺν**^A **Ἀχαιῶν**^G
fuhren hinaus Heer weit der Achaier·
- [479] **τοῖσιν** **δ'** **ἵκμενον**^A **οὔρον**^A **ἔει**_{Imp} **ἐκάεργος**^N **Ἀπόλλων**^N
günstigen Wind sandte fern wirkender Apollon·
- [480] **οἱ** **δ'** **ἱστὸν**^A **στήσαντ'**_N **ἀνά** **θ'** **ἱστία**^A **λευκὰ**^A **πέτασσαν**_{Aor}
Mast aufgestellt habend Segel weiße breiteten,
- [481] **ἐν** **δ'** **ἄνεμος**^N **πρήσεν**_{AorS} **μέσον**^A **ἱστίον**^A **ἀμφὶ** **δὲ** **κῦμα**^N
Wind blähte mittleres Segel, Woge
- [482] **στεῖρῃ**^D **πορφύρεον**^N **μεγάλ'** **ἴαχε**_{Imp} **νηὸς**^G **ιούσης**^G **ᾗ**^{Prä}
am Kiel purpurnes tönte des Schiffes gehend·
- [483] **ἡ** **δ'** **ἔθεεν**_{Imp} **κατὰ** **κῦμα**^A **διαπρήσσουσα**_N **κέλευθον**^A
rannte Woge durch querend Weg.

- [484] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἵκοντο^{AorS} κατὰ στρατὸν^A εὐρὺν^A Ἀχαιῶν,^G
gelangten Heer weites der Achaier,
- [485] νῆα^A μὲν οἳ γε μέλαιναν^A ἐπ' ἠπείροιο^G ἔρυσσαν^{Aor}
Schiff schwarze des Festlandes zogen
- [486] ὕψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις,^D ὑπὸ δ' ἔρματα^A μακρὰ^A τάνυσσαν·^{Aor}
Sanden, Stützen lange spannten·
- [487] αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο^{ImpM/P} κατὰ κλισίας^A τε νέας^A τε.
zerstreuten sich Hütten Schiffe
- [488] αὐτὰρ ὃ μῆνιε^{Imp} νηυσὶ^D παρήμενος^N Präm/P ὠκυπόροισι^D
zürnte bei den Schiffen sitzend schnell fahrenden
- [489] διογενῆς^N Πηληϊός^G υἱὸς^N πόδας^A ὠκύς^N Ἀχιλλεύς·^N
Zeus geborener des Peleus Sohn Füße schneller Achilleus·
- [490] οὔτε ποτ' εἰς ἀγορὴν^A πωλέσκετο^{ImpM/P} κυδιάνειραν^A
Versammlung ging gewöhnlich ruhm bringende
- [491] οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον,^A ἀλλὰ φθινύθεσκε^{Imp} φίλον^A κῆρ^A
Krieg, verzehrte sich lieb Herz
- [492] αὔθι μένων,^N Prä ποθέεσκε^{Imp} δ' αὐτήν^A τε πτόλεμόν^A τε.
bleibend, verlangte immer Schrei Krieg
- [493] ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῖο δωδεκάτη^N γένετ'^{AorSM/P} ἠώς,^N
zwölfte wurde Morgenröte,
- [494] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλύμπου^A ἴσαν^{Imp} θεοὶ^N αἰὲν ἑόντες^N Prä
Olymp gingen Götter seiend
- [495] πάντες^N ἅμα, Ζεὺς^N δ' ἦρχε·^{Imp} Θέτις^N δ' οὐ λήθετ'^{ImpM/P} ἐφετμέων^G
alle Zeus führte· Thetis vergaß der Gebote
- [496] παιδὸς^G ἐοῦ, ἀλλ' ἢ γ' ἀνεδύσετο^{AorSM/P} κύμα^A θαλάσσης.^G
des Sohnes tauchte empor Woge des Meeres.
- [497] ἡερίη δ' ἀνέβη^{AorS} μέγαν^A οὐρανὸν^A Οὐλύμπόν^A τε.
stieg hinauf großen Himmel Olymp
- [498] εὗρεν^{AorS} δ' εὐρύοπα^A Κρονίδην^A ἄτερ ἤμενον^A PräM/P ἄλλων^G
fand weit blickenden Kroniden sitzend anderer
- [499] ἀκροτάτη^{DSup} κορυφῇ^D πολυδειράδος^G Οὐλύμπιοι·^G
höchsten Gipfel viel rückigen des Olymp·
- [500] καὶ ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο,^{ImpM/P} καὶ λάβε^{AorS} γούνων^G
setzte sich, ergriff der Knie
- [501] σκαιῇ,^D δεξιτερῇ^D δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος^G ἐλοῦσα^N AorS
mit der linken, mit der rechten Kinn genommen habend
- [502] λισσομένη^N PräM/P προσέειπε^{AorS} Δία^A Κρονίωνα^A ἄνακτα·^A
bittend redete an Zeus Kroniden Herrscher·
- [503] Ζεῦ^V πάτερ^V εἴ ποτε δὴ σε μετ' ἀθανάτοισιν^D ὄνησα^{Aor}
Zeus Vater Unsterblichen nützte ich
- [504] ἢ ἔπει^D ἢ ἔργω,^D τόδε μοι κρήνην^{AorImv} ἐέλδωρ·^A
Wort Werk, erfülle Wunsch·
- [505] τίμησόν^{AorImv} μοι υἱὸν^A ὃς ὠκυμωρῶτατος^{NSup} ἄλλων^G
ehre Sohn früh sterbend ste der anderen
- [506] ἔπλετ'^{ImpM/P} ἀτὰρ μιν νῦν γε ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
wurde· Herr der Männer Agamemnon
- [507] ἡτίμησεν·^{Aor} ἐλὼν^N AorS γὰρ ἔχει^{Prä} γέρας^A αὐτὸς ἀπούρας·^N Aor
entehrte· genommen habend hat Ehr gabe weg genommen habend.
- [508] ἀλλὰ σύ περ μιν τίσον^{AorImv} Ὀλύμπιε^V μητίετα^V Ζεῦ·^V
vergelte Olympier Ratgeber Zeus·
- [509] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι^D τίθει^{Prä} κράτος^A ὄφρ' ἂν Ἀχαιοὶ^N
Troern setze Macht Achaier

- [510] **υἱὸν**^A **ἐμὸν**^A **τίσωσιν**^{AorKnj} **ὀφέλλωσιν**^{PräKnj} **τέ ἐ τιμῇ**^D
Sohn meinen vergelten mögen mehren mögen mit Ehre.
- [511] **ὥς φάτο**^{ImpM/P} **τὴν δ' οὐ τι προσέφη**^{AorS} **νεφεληγερέτα**^N **Ζεὺς**^N
sprach· redete an Wolken sammler Zeus,
- [512] **ἀλλ' ἀκέων δὴν ἦστο**^{ImpM/P} **Θέτις**^N **δ' ὥς ἤψατο**^{AorSM/P} **γούνων**^G
saß· Thetis berührte der Knie
- [513] **ὥς ἔχετ'**^{ImpM/P} **ἐμπεφυῖα**^N **καὶ εἴρετο**^{ImpM/P} **δεύτερον αὖτις**[·]
hielt sich fest eingewachsen, fragte
- [514] **νημερτές μὲν δὴ μοι ὑπόσχεο**^{AorImv} **καὶ κατάνευσον**^{AorImv}
verheiße nicke zu
- [515] **ἡ ἀπόειπ'**^{AorImv} **ἐπεὶ οὐ τοι ἐπι δέος**^N **ὄφρ' ἐὺ εἰδῶ**^{PräM/PKnj}
sage ab, Furcht, wisse ich
- [516] **ὅσσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν**^D **ἀτιμοτάτη**^{NSup} **θεός**^N **εἰμι**^{Prä}
allen un geehrteste Gott bin.
- [517] **τὴν δὲ μέγ'** **ὀχθήσας**^N **προσέφη**^{AorS} **νεφεληγερέτα**^N **Ζεὺς**^N
verdrücklich geworden redete an Wolken sammler Zeus·
- [518] **ἡ δὲ λοίγια**^A **ἔργ'**^A **ὃ τέ μ' ἐχθοδοπήσαι**^{AorInf} **ἐφήσεις**^{Fu}
verderbliche Werke feind machen wirst veranlassen
- [519] **Ἥρη**^D **ὅτ' ἂν μ' ἐρέθῃσιν**^{PräKnj} **ὀνειδείους**^D **ἐπέεσσιν**^D
der Hera reizt schmähhlichen Worten·
- [520] **ἡ δὲ καὶ αὐτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι**^D **θεοῖσι**^D
unsterblichen Göttern
- [521] **ναικεῖ**^{Prä} **καὶ τέ μέ φησι**^{Prä} **μάχη**^D **Τρώεσσιν**^D **ἀρήγειν**^{PräInf}
schmäht, sagt im Kampf den Troern beizustehen.
- [522] **ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖτις ἀπόστιχε**^{AorImv} **μή τι νοήση**^{Knj}
weiche bemerke
- [523] **Ἥρη**^N **ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται**^{FuM/P} **ὄφρα τελέσσω**^{AorKnj}
Hera· wird am Herzen sein vollbringe·
- [524] **εἰ δ' ἄγε**^{PräImv} **τοὶ κεφαλῇ**^D **κατανεύσομαι**^{FuM/P} **ὄφρα πεποιθήσ'**^{PerM/PKnj}
wohlan mit dem Haupte werde nicken vertraust·
- [525] **τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι**^D **μέγιστον**^{NSup}
Unsterblichen größtes
- [526] **τέκμωρ**^N **οὐ γὰρ ἐμὸν**^N **παλινάγρετον**^N **οὐδ' ἀπατηλὸν**^N
Zeichen· mein rücknahme fähig trüglich
- [527] **οὐδ' ἀτελεύτητον**^N **ὃ τί κεν κεφαλῇ**^D **κατανεύσω**^{AorKnj}
unvollendet mit dem Haupte nicken.
- [528] **ἡ καὶ κυανέησιν**^D **ἐπ' ὀφρύσι**^D **νεῦσε**^{AorS} **Κρονίων**^N
mit den dunklen Brauen nickte Kronide·
- [529] **ἀμβρόσιαι**^N **δ' ἄρα χαῖται**^N **ἐπερρώσαντο**^{AorM/P} **ἄνακτος**^G
ambrosische Locken fielen herab des Herrschers
- [530] **κρατὸς**^G **ἀπ' ἀθανάτοιο**^G **μέγαν**^A **δ' ἐλέλιξεν**^{Aor} **Ὀλυμπον**^A
des Hauptes des Unsterblichen· großen erschütterte Olymp.
- [531] **τῷ γ' ὥς βουλευσάντε**^{DuN} **διέτμαγεν**^{Du} **ἡ μὲν ἔπειτα**^{Aor}
beraten habend schieden beide·
- [532] **εἰς ἅλα**^A **ἄλτο**^{AorSM/P} **βαθεῖαν**^A **ἀπ' αἰγλήεντος**^G **Ὀλύμπου**^G
Meer sprang tiefes glänzenden des Olymp,
- [533] **Ζεὺς**^N **δὲ ἐὸν**^A **πρὸς δῶμα**^A **θεοῖ**^N **δ' ἅμα πάντες**^N **ἀνέσταν**^{AorS}
Zeus eigenes Haus· Götter alle standen auf
- [534] **ἐξ ἐδέων**^G **σφοῦ πατρός**^G **ἐναντίον**[·] **οὐδέ τις ἔτλη**^{Aor}
Sitzen Vaters wagte

- [535] μείναι^{AorInf} ἐπερχόμενον^A PräM/P ἀλλ' ἀντίοι^N ἔσαν^{AorSM/P} ἅπαντες^N
zu bleiben heran kommenden, entgegen standen alle.
- [536] ὥς ὃ μὲν ἔνθα καθέζετ' ^{ImpM/P} ἐπὶ θρόνου^G οὐδέ μιν Ἥρη^N
setzte sich dem Thron· Hera
- [537] ἡγνοίησεν^{Aor} ἰδοῦσ' ^{AorS} ὅτι οἱ συμφράσσατο ^{AorM/P} βουλάς^A
verfehlte gesehen habend mit beriet Ratschläge
- [538] ἀργυρόπεζα^N Θέτις^N θυγάτηρ^N ἀλίοιο^G γέροντος^G
silber füßige Thetis Tochter des Meeres Greises.
- [539] αὐτίκα κερτομίοισι^D Δία^A Κρονίωνα^A προσηύδα^{Imp}
mit spöttischen Worten den Zeus Kroniden redete an·
- [540] τίς δ' αὖ τοι δολομήτα^V θεῶν^G συμφράσσατο ^{Aor} βουλάς^A
list reicher der Götter zusammen beriet Ratschläge
- [541] αἰεὶ τοι φίλον^N ἐστὶν ^{Prä} ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα^A ^{Prä}
lieb ist seiend
- [542] κρυπτάδια^A φρονέοντα^A ^{Prä} δικαζέμεν^{PräInf} οὐδέ τί πώ μοι
verborgene denkend zu richten·
- [543] πρόφρων^N τέτληκας^{Per} εἰπεῖν ^{AorInf} ἔπος^A ὅτι νοήσης^{AorKnj}
bereit willig hast gewagt zu sagen Wort du erdenkst.
- [544] τὴν δ' ἡμείβετ' ^{ImpM/P} ἔπειτα πατὴρ^N ἀνδρῶν^G τε θεῶν^G τε·
antwortete Vater der Männer der Götter
- [545] Ἥρη^V μὴ δὲ πάντας^A ἐμοὺς^A ἐπιέλπεο ^{PräM/Plmv} μύθους^A
Hera alle meine erwarte Worte
- [546] εἰδήσειν^{FuInf} χαλεποὶ^N τοι ἔσονται ^{FuM/P} ἀλόχῳ^D περ ἐούση^D ^{PräM/P}
zu wissen· schwierig werden als Gattin seiend·
- [547] ἀλλ' ὃν μὲν κ' ἐπεικὲς^N ἀκουέμεν ^{PräM/Plmv} οὐ τις ἔπειτα
schicklich zu hören
- [548] οὔτε θεῶν^G πρότερος^{NKmp} τὸν εἴσεται ^{FuM/P} οὔτ' ἀνθρώπων^G
der Götter früher wird erkennen der Menschen·
- [549] ὃν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε θεῶν^G ἐθέλωμι ^{PräKnj} νοῆσαι ^{AorInf}
der Götter will zu bedenken
- [550] μὴ τι σὺ ταῦτα ἕκαστα^A διείρεο ^{PräM/Plmv} μηδὲ μετάλλα^{Prälmv}
jedes frage nach forsche nach.
- [551] τὸν δ' ἡμείβετ' ^{ImpM/P} ἔπειτα βοῶπις^N πότνια^N Ἥρη^N
antwortete rinder äugige herrliche Hera·
- [552] αἰνότατε^{VSup} Κρονίδη^V ποῖον τὸν μῦθον^A ἔειπες ^{Aor}
schrecklichster Kronide Spruch sagtest
- [553] καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' εἵρομαι ^{PräM/P} οὔτε μεταλλῶ^{Prä}
frage ich forsche ich,
- [554] ἀλλὰ μάλ' εὐκηλος^N τὰ φράζειαι ^{PräM/P} ἄσσοι' ἐθέλησθα^{PräM/PKnj}
ungestört überlegst du willst du.
- [555] νῦν δ' αἰνῶς δεῖδοικα ^{PräM/P} κατὰ φρένα^A μὴ σε παρείπη ^{AorKnj}
fürchte ich dass nicht soll
- [556] ἀργυρόπεζα^N Θέτις^N θυγάτηρ^N ἀλίοιο^G γέροντος^G
silber füßige Thetis Tochter des Meeres Greises·
- [557] ἡερίη^N γὰρ σοί γε παρέζετο ^{ImpM/P} καὶ λάβε ^{AorS} γούνων^G
früh morgens saß bei ergriff der Knie·
- [558] τῇ σ' ὀίω ^{Prä} κατανεῦσαι ^{AorInf} ἐτήτυμον^A ὥς Ἀχιλλῆα^A
meine ich zu nicken wahrhaft Achilleus
- [559] τιμῆσης^{AorKnj} ὀλέσης ^{AorKnj} δὲ πολέας^A ἐπὶ νηυσὶν^D Ἀχαιῶν^G
ehrst, vernichtest viele Schiffen der Achaier.
- [560] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος^N ^{PräM/P} προσέφη ^{AorS} νεφεληγερέτα^N Ζεὺς^N
entgegenen sprechend sprach an Wolken sammler Zeus·

- [561] δαιμονίη^V αἰεὶ μὲν οἶεαι^{PräM/P} οὐδέ σε λήθω^{Prä}
wunderliche wähnst du entgehe ich.
- [562] πρῆξαι^{AorInf} δ' ἔμπης οὐ τι δυνήσεται^{FuM/P} ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ^G
zu vollbringen wirst können, Sinn
- [563] μᾶλλον ἐμοὶ ἔσεται^{FuM/P} τὸ δέ τοι καὶ ῥίγιον^{NKmp} ἔσται^{FuM/P}
wirst sein· schlimmer wird sein.
- [564] εἰ δ' οὕτω τοῦτ' ἐστὶν^{Prä} ἐμοὶ μέλλει^{Fu} φίλον^N εἶναι^{PräInf}
ist soll lieb sein.
- [565] ἀλλ' ἀκέουσα^N PräM/P κάθησο^{PräM/Plmv} ἐμῷ^D δ' ἐπιπείθεο^{PräM/Plmv} μύθῳ^D
schweigend setze dich, meinem gehorche Wort,
- [566] μὴ νύ τοι οὐ χραίσμωσιν^{AorKmj} ὅσοι θεοί^N εἰς^{Prä} ἐν Ὀλύμπῳ^D
mögen nützen Götter sind Olymp
- [567] ἄσσον ἰόνθ',^N Prä ὅτε κέν τοι ἀάπτους^A χεῖρας^A ἐφείω^{Prä}
kommend, un anfechtbare Hände erhebe ich.
- [568] ὧς ἔφατ'^{Imp} ἔδεισεν^{AorS} δὲ βοῶπις^N πότνια^N Ἥρη^N
sprach fürchtete sich rinder äugige herrliche Hera,
- [569] καὶ ῥ' ἀκέουσα^N PräM/P καθῆστο^{ImpM/P} ἐπιγνάμψασα^N Aor φίλον^A κῆρ^A
schweigend setzte sich gekrümmt habend lieb Herz.
- [570] ὄχθησαν^{AorM/P} δ' ἀνὰ δῶμα^A Διὸς^G θεοί^N Οὐρανίωνες^N
verdrossen wurden Hause des Zeus Götter Himmlische.
- [571] τοῖσιν δ' Ἥφαιστος^N κλυτοτέχνης^N ἦρχ'^{Imp} ἀγορεύειν^{PräInf}
Hephaistos ruhm kunstreich begann zu reden
- [572] μητρὶ^D φίλῃ^D ἐπῆρα^A φέρων^N Prä λευκωλένῳ^D Ἥρῃ^D
der Mutter lieben Gefälliges bringend weiß armigen Hera.
- [573] ἦ δὴ λοίγια^A ἔργα^A τάδ' ἔσσεται^{FuM/P} οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά,^N
verderbliche Werke werden sein erträglich,
- [574] εἰ δὴ σφῶ ἔνεκα θνητῶν^G ἐριδαίνετον^{Du} Prä ὦδε,
der Sterblichen zankt ihr
- [575] ἐν δὲ θεοῖσι^D κολῶν^A ἐλαύνετον^{Du} Prä οὐδέ τι δαιτὸς^G
den Göttern Gezänk treibt ihr· der Mahlzeit
- [576] ἐσθλῆς^G ἔσσεται^{FuM/P} ἡδός^N ἐπεὶ τὰ χερεῖονα^{NKmp} νικᾷ^{Prä}
guten wird sein Genuss, Schlechteren siegen.
- [577] μητρὶ^D δ' ἐγὼ παράφημι^{Prä} καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ^D PräM/P
der Mutter rate denkenden
- [578] πατρὶ^D φίλῳ^D ἐπῆρα^A φέρειν^{PräInf} Δί^D ὄφρα μὴ αὖτε
dem Vater lieben Gefälliges zu bringen Zeus,
- [579] νεικεῖσι^{AorKmj} πατήρ^N σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα^A ταράξει^{AorKmj}
schelte der Vater, Mahl verwirre.
- [580] εἴ περ γάρ κ' ἐθέλησιν^{PräKmj} Ὀλύμπιος^N ἀστεροπητῆς^N
will Olympier Blitz werfer
- [581] ἐξ ἐδέων^G στουφελίζαι^{AorInf} ὃ γὰρ πολὺ φέρτατός^{NSup} ἐστίν^{Prä}
Sitzen zu stoßen· stärkster ist.
- [582] ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι^D καθάπτεσθαι^{PräM/Plmv} μαλακοῖσιν^D
mit Worten zu beschwichtigen sanften.
- [583] αὐτίκ' ἔπειθ' ἵλαος^N Ὀλύμπιος^N ἔσσεται^{FuM/P} ἡμῖν.
gnädig der Olympier wird sein
- [584] ὧς ἄρ' ἔφη^{Imp} καὶ ἀναΐξας^N AorS δέπας^A ἀμφικύπελλον^A
sprach aufgesprungen Becher doppel henkelig
- [585] μητρὶ^D φίλῃ^D ἐν χειρὶ^D τίθει^{Imp} καὶ μιν προσέειπε^{AorS}
der Mutter lieben Hand setzte redete an.

- [586] ἔτλαθι^{AorImv} μήτερ^V ἐμή^V καὶ ἀνάσχεο^{AorM/Plmv} κηδομένη^N περ,
ertrage Mutter meine, halte aus sich sorgend
- [587] μή σε φίλην^A περ ἐοῦσαν^A ἐν ὀφθαλμοῖσιν^D ἴδωμαι^{AorM/PKmj}
lieb seind Augen möge ich sehen
- [588] θεινομένην^A τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι^{FuM/P} ἀχνύμενός^N περ
geschlagen werdend, werde können leidend
- [589] χραισμεῖν^{PräInf} ἀργαλέος^N γὰρ Ὀλύμπιος^N ἀντιφέρεσθαι^{PräM/Plnf}
nützen· schwer der Olympier zu widerstehen·
- [590] ἤδη γὰρ με καὶ ἄλλοι^T ἀλεξέμεναι^{AorInf} μεμαῶτα^A Per
zu schützen begehrt habend
- [591] ῥίψε^{AorS} ποδὸς^G τεταγών^N ἀπὸ βηλοῦ^G θεσπεσίοιο^G
warf am Fuß gezurrt habend Schwelle göttlichen,
- [592] πᾶν^A δ' ἡμάρ^A φερόμεν^{ImpM/P} ἅμα δ' ἡελίῳ^D καταδύντι^D Aor
ganzen Tag wurde getragen, mit Sonne unter gehend
- [593] κάππεσον^{AorS} ἐν Λήμνῳ^D ὀλίγος^N δ' ἔτι θυμὸς^N ἐνῆεν^{Imp}
stürzte ich Lemnos, wenig Sinn war·
- [594] ἐνθά με Σίντιες^N ἄνδρες^N ἄφαρ κομίσαντο^{AorM/P} πεσόντα^A AorS
Sintier Männer nahmen auf gefallen seienden.
- [595] ὥς φάτο^{ImpM/P} μείδησεν^{Aor} δὲ θεὰ^N λευκώλενος^N Ἥρη^N
sprach er, lächelte Göttin weiß armige Hera,
- [596] μειδῆσασα^N Aor δὲ παιδὸς^G ἐδέξατο^{AorM/P} χειρὶ^D κύπελλον^A
gelächelt habend des Sohnes nahm sie an in der Hand Becher·
- [597] αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοισι^D θεοῖς^D ἐνδέξια πᾶσιν^D
anderen Göttern allen
- [598] οἶνοχόει^{Imp} γλυκὺ^A νέκταρ^A ἀπὸ κρητῆρος^G ἀφύσσων^N Prä
schenkte süßen Nektar Misch krug schöpfend·
- [599] ἄσβεστος^N δ' ἄρ' ἐνῶρτο^{AorM/P} γέλως^N μακάρεσσι^D θεοῖσιν^D
un erlöschliches hob sich Gelächter den seligen Göttern
- [600] ὥς ἶδον^{Aor} Ἥφαιστον^A διὰ δώματα^A ποιπνύοντα^A Prä
sahen Hephaistos Hallen geschäftig seiend.
- [601] ὥς τότε μὲν πρόπαν^A ἡμάρ^A ἐς ἡέλιον^A καταδύντα^A AorS
ganzen Tag Sonne hinunter gesunken
- [602] δαίνυντ' ^{ImpM/P} οὐδέ τι θυμὸς^N ἐδεύετο^{ImpM/P} δαιτὸς^G εἴσης^G
aßen, Sinn mangelte an Mahl gleichem,
- [603] οὐ μὲν φόρμιγγος^G περικαλλέος^G ἦν ἔχ' ^{Prä} Ἀπόλλων^N,
der Leier sehr schönen hielt Apollon,
- [604] Μουσᾶν^G θ' αἰ ᾄδιδον^{Imp} ἀμειβόμεναι^N PräM/P ὀπὶ^D καλῇ^D
der Musen sangen abwechselnd singend mit Stimme schöner.
- [605] αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδυ^{AorS} λαμπρὸν^A φάος^A ἡελίοιο^G,
sank helles Licht der Sonne,
- [606] οἱ μὲν κακκεῖοντες^N Prä ἔβαν^{AorS} οἶκον^A δὲ ἕκαστος^N,
sich nieder legend gingen heimwärts jeder,
- [607] ἦχι ἐκάστῳ δῶμα^A περικλυτὸς^N ἀμφιγυήεις^N
Haus weit berühmt beid seitig lahm
- [608] Ἥφαιστος^N ποίησεν^{Aor} ἰδυίησι^D πραπίδεσσι^D
Hephaistos machte mit kundigen Sinnes kräften·
- [609] Ζεὺς^N δὲ πρὸς δὴν λέχος^A ἦ' ^{Imp} Ὀλύμπιος^N ἀστεροπητής^N,
Zeus Lager ging der Olympier Blitz werfer,
- [610] ἐνθα πάρος κοιμᾷθ' ^{ImpM/P} ὅτε μιν γλυκὺς^N ὕπνος^N ἰκάνοι^{PräOp}
schlief er süßer Schlaf erreichen möchte·
- [611] ἐνθα καθεῦδ' ^{Imp} ἀναβάς^N AorS παρὰ δὲ χρυσόθρονος^N Ἥρη^N
schlief hinauf gestiegen, gold thronige Hera.

